



# Aviisi

**26 JUNI**  
**Juhannus**

zie  
p.41

- *Heinävesi: Een gezellige reisbestemming* p.8
- *MIELIKKI IVALO en Nederland* p.22 en 30
- *Over Russen gesproken* p.30
- *HOUDEN VAN HET LEVEN, IS LACHEN MET ELKAAR* p.42

**ACTUEEL** Julidans - 20 jaar veelzijdige dansbelevissen 6

**ARTIKELEN** Heinävesi: Een gezellige reisbestemming! 8, Een dagje naar de grote stad - ofwel Kajaani en omgeving 14, Mielikki Ivalo en Nederland (Deel 1 en 2) 22, 30

**RUBRIEKEN Column:** Over Russen gesproken 38

**VERENIGING** Finse contactdagen 43, Algemene Ledenvergadering 2010 44, Het Groene Paviljoen 48, Houden van het leven, is lachen met elkaar 50, Hulabaloot 55, Vappu, opnieuw een groot succes!!! 56

## *Activiteiten van de vereniging:*

Vier samen met ons het Finse Midzomernachtfeest! 41  
In Rotterdam of Harkstede (vlakbij Groningen)

## **VERDER**

Agenda 2, Van het bestuur 3, Kleintjes 6, Belangrijke adressen 61, Inschrijfformulier 53, Colofon 54,

| DATUM    | TIJD          | NEDERLANDS                                                                         | FINS                                                                       | ADRES                                         |
|----------|---------------|------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| 6.6      | 15:00         | Opening “The Last Nomads of Europe”                                                | Avajaiset “The Last Nomads of Europe”                                      | Markt 18, Schagen                             |
| 13.6     | 13.00 – 15.00 | De grote kinderdag Hulabaloot                                                      | Lasten leikkipäivä Hulabaloot                                              | Speeltuín, De Korte Akkeren, Ankerpad 2 Gouda |
| 12.6     | 20.15 – 22.15 | Rautavaara, Sibelius                                                               |                                                                            | De Doelen, Rotterdam                          |
| 26.6     | 18.00 – 24.00 | Midzomernachtfeest van de VNF (Juhannus)                                           | Juhannusjuhla VNF                                                          | Harkstede Groningen/ Zeemanskerk Rotterdam    |
| 2.7      | 20.30         | Karttunen Kollektiv, Julidans (Zomerfestival voor internationale hedendaagse dans) | Karttunen Kollektiv, Julidans (Kansainväliset nykytanssin kesäfestivaalit) | Vondelpark, Amsterdam                         |
| 2.3-29.8 |               | De droomwereld van Tove Jansson                                                    | Tove Janssonin unelma-maailma                                              | Belgisch Stripcentrum, Zandstraat 20 Brussel  |
| 4.9      | 13.30 – 15.30 | Leif Segerstam, Prokovjev: De Vuurengel                                            | Leif Segerstam, Prokovjev: Tulienkeli                                      | Concertgebouw, Amsterdam                      |
| 11.9     | 14.15 – 16.15 | Leif Segerstam                                                                     | Leif Segerstam                                                             | Concertgebouw, Amsterdam                      |
| 9.10     | 20.15 – 22.15 | Soile Isokoski + Marita Viitasalo                                                  | Soile Isokoski ja Marita Viitasalo                                         | Muziekgebouw aan ’t IJ, Amsterdam             |
| 9.10     | 14.15 – 16.15 | John Storgårds, o.a. Tweede symfonie Sibelius                                      | John Storgårds, mm. Sibeliuksen toinen symfonia                            | Concertgebouw, Amsterdam                      |
| 10.10    | 11.00 – 12.30 | Ere Lievonon, Orgel-concert                                                        | Ere Lievonon, urkukonsertti                                                | Muziekgebouw aan ’t IJ, Amsterdam             |
| 11.11    | 20.15 – 22.15 | Anssi Karttunen, Concert                                                           | Anssi Karttunen, konsertti                                                 | Muziekgebouw aan ’t IJ, Amsterdam             |
| 25.11    | 20.15 – 22.15 | Jukka-Pekka Saraste, Oslo Filharmonisch Orkest                                     | Jukka-Pekka Saraste, Oslon Filharmonia Orkesteri                           | De Doelen, Rotterdam                          |
| 10.12    | 20.15 – 22.15 | Pekka Kuusisto, Concert                                                            | Pekka Kuusisto, konsertti                                                  | Muziekgebouw aan ’t IJ, Amsterdam             |
| 11.12    | ’s avonds     | Gala-avond van de VNF i.v.m. het Finse Onafhankelijkheidsfeest                     | Gaalailta VNF, itsenäisyysjuhlan johdosta                                  | Nadere info volgt                             |
| 11.12    | 20.15 – 22.15 | Pekka Kuusisto, Concert                                                            | Pekka Kuusisto, konsertti                                                  | Muziekgebouw aan ’t IJ, Amsterdam             |

*Van het  
bestuur*

# Beste Aviisi lezers!

**T**erwijl ik dit artikel aan het schrijven ben, heb ik ruim een maand kunnen wennen aan mijn nieuwe rol als voorzitter van de Vereniging Nederland-Finland. Ik wil deze kans aangrijpen om de leden en het bestuur te bedanken voor het vertrouwen dat in mij is

gesteld. Verder wil ik uiteraard de afgetreden bestuursleden Margriet Panman en Terhi Riuttala bedanken voor hun tomeloze inzet voor de vereniging in de afgelopen jaren.

Maar nu een korte introductie voor degenen die mij nog niet kennen: ik ben 39 jaar oud, geboren en getogen in Kainuu, moeder van twee kleine kinderen (Aino 5 en Alvar 3 jaar) en getrouwd



Margriet Panmania ja Terhi Riuttalaa pitkäjänteisestä ja väsymättömästä työstä yhdistyksen eteen näinä menneinä vuosina.

Mutta nyt minun on aika esittäytyä niille, jotka minua eivät vielä tunne: olen 39-vuotias syntyperältäni kainuulainen kahden pienen lapsen (Aino 5 ja Alvar 3 vuotta) äiti ja naimisissa hollantilaisen miehen kanssa. Tulin Hollantiin syksyllä 2002 eli aikaa täällä on vierähtänyt pian 8 vuotta. Lähes välittömästi muutettuani liityin myös yhdistyksen jäseneksi.

met een Nederlandse man. Ik ben in september 2002 naar Nederland verhuisd en woon hier nu dus bijna 8 jaar. Vrijwel meteen na mijn verhuizing ben ik ook lid van de vereniging geworden. Bijna al die tijd dat ik hier woon heb ik gewerkt in een bedrijf dat wereldwijd meetings en congressen voor farmaceutische bedrijven organiseert. In maart 2009 heb ik deze permanente baan ingeruild voor de promotie van Finland via de nieuwe Finpro-Visit Finland samenwerking, maar helaas vanwege de economische crisis, die ook Finland diep heeft geraakt, moest ik deze nieuwe uitdagingen al aan het einde

## Johtokunnalta Hyvät Aviisin- lukijat!

**T**ätä artikkelia kirjoittaessani olen totutellut reilun kuukauden ajan uuteen rooliini Alankomaat-Suomi -yhdistyksen puheenjohtajana ja haluankin käyttää tämän tilaisuuden hyväkseni kiittääkseni yhdistyksen jäseniä ja muuta johtokuntaa luottamuksesta valinnassani. Haluan myös kiittää väistyneitä johtokunnan jäseniä

Lähes koko täällä asumani ajan olen työskennellyt firmassa, joka järjestää kokouksia ja kongresseja lääkealan yrityksille ympäri maailmaa. Maaliskuussa 2009 vaihdoin tämän pitkäaikaisen työpaikkani ryhtyäkseen markkinoimaan Suomea uudessa Finpro-Visit Finland -konstruktiossa, mutta valitettavasti Suomeakin kosketaneen vakavan talouskriisin seurauksena minun täytyi jättää nämä uudet haasteet jo saman vuoden lopussa. Tällä hetkellä olen siis työnhakija, jonka seurauksena minulla on ensimmäistä kertaa enemmän aikaa itselleni, lapsilleni ja myös aktiivisemmalle roolille yhdistyksessä.

van hetzelfde jaar beëindigen. Op dit moment ben ik dus werkzoekend en heb voor het eerst meer tijd voor mijzelf, voor mijn kinderen en ook voor een actieve rol binnen de vereniging.

De doelstelling van het nieuwe bestuur is primair de werving van nieuwe leden en meer in het bijzonder de aanwas van de jongere generatie. Om dit te bereiken gaan we kritisch onze evenementen beoordelen en evalueren en proberen ze aantrekkelijker te maken voor alle leeftijds-

groepen. Ook willen we nagaan hoe we een bijdrage kunnen leveren aan lokale en regionale bijeenkomsten die nu vaak in kleinere gezelschappen gehouden worden. Daarnaast willen we de banden met andere Finse organisaties in Nederland en België aanhalen om gezamenlijk nog interessanter voor de leden te kunnen zijn.

Natuurlijk hoop ik zo veel mogelijk van jullie te ontmoeten in onze komende evenementen, waarvan als eerste het traditionele Finse

Midzomerfeest aan de beurt is. Ook dit jaar vieren we het op twee locaties; in de Finse Zeemanskerk in Rotterdam en in Harkstede nabij Groningen op de mooie locatie van ons bedrijfslid Klaas van Dondere. Meer informatie vindt u in dit Aviisi nummer en op onze website [www.vnf.nu](http://www.vnf.nu).

*Graag tot ziens!*

*Nina Knoops,  
Voorzitter Vereniging  
Nederland-Finland*

Uuden hallituksen tavoitteena on ensisijaisesti jäsenmäärän kasvattaminen ja nimenomaan nuorehkojen suomalaisten ja suomenmielisten houkuttelevuuden yhdistyksen pariin. Tähän pyrimme mm. tarkastelemalla ja arvioimalla kriittisesti järjestettävää tapahtumia ja yrittämällä tehdä niistä houkuttelevampia kaikenikäisille. Haluamme myös miettiä, josko ja kuinka voimme olla mukana pienimuotoisissa paikallisissa ja

alueellisissa kokoontumisissa. Tämän lisäksi tarkoituksena on vahvistaa siteitä muiden Hollannissa ja Belgiassa toimivien suomalaisten organisaatioiden kanssa. Uskon, että yhdessä olemme vielä vahvempia ja mielenkiintoisempia.

Toivon tietysti tapaavani mahdollisimman monet teistä tulevissa tapahtumissa, joista seuraavana on vuorossa perinteinen keskikesän juhlamme juhannus, jota juhlitaan jäl-

leen sekä Rotterdamin Merimieskirkolla että Harkstedssä Groningenin lähellä, yritysjäsenemme Klaas van Donderein kotona. Lisää juhannuksesta Aviisiin tässä numerossa sekä nettisivuillamme [www.vnf.nu](http://www.vnf.nu).

*Tapaamisiin,*

*Nina Knoops  
Alankomaat-Suomi yhdistyksen  
puheenjohtaja*



Bij Design-winkel.nl kunt u terecht voor de gehele en meest complete Iittala collectie. Vanachter uw scherm selecteert u eenvoudig de producten die u wenst. Wij sturen uw bestelling naar het door u gewenste adres en verpakken het feestelijk! Ook kunt u een persoonlijke boodschap aan een cadeau toevoegen.

**Nu de nieuwe Iittala collectie 2010 op [www.design-winkel.nl](http://www.design-winkel.nl)**



**NIEUW**  
Birds by Penttinen  
Paradise Chick  
€ 299,00



**NIEUW**  
Piilo  
'what's inside, make  
it yours'  
vanaf € 69,00



**NIEUW**  
Vitriini  
'what's inside, make  
it yours'  
vanaf € 27,90



**NIEUW**  
Essence karaf  
roze  
€ 75,00

## WWW.DESIGN-WINKEL.NL



Tools ovenpanset  
met serveerplank en  
serveerlepel  
van € 407,95  
voor € 269,00



Tools pannenset  
Steelpan 2L en  
kookpan 2, 3 en 5L  
van € 926,00  
voor € 749,00



Collective Tools  
Serveerlepel  
van € 39,95  
voor € 30,00



Teema starterset  
van € 251,30  
voor € 199,00



# JULIDANS - 20 JAAR VEELZIJDIGE DANSBELEVENISSEN



*Julidans poster 2009*

Julidans, een dansfestival dat jaarlijks in juli in Amsterdam wordt gehouden, viert dit jaar haar 20ste jubileum. Dit vooral in Europa bekende festival, laat een brede selectie aan hedendaagse dans op veelzijdige manieren zien. Het programma bestaat niet alleen uit westerse danskunst, maar de uitvoeringen, choreografen en dansers komen uit de hele wereld voor dit festival bij elkaar in Amsterdam. Dit jaar ligt de nadruk op Afrikaanse en Aziatische danskunst, waarbij de combinatie van traditionele en moderne dans voor prachtige uitvoeringen zorgt. Jaarlijks woont een publiek van ongeveer 20.000 mensen het festival bij. De dansvoorstellingen en andere evenementen vinden plaats op verschillende locaties in Amsterdam,

Amsterdamissa heinäkuussa järjestettävä Julidans-nykytanssi-festivaali juhlii tänä vuonna 20-vuotissyntymäpäiväänsä. Erityisesti Euroopassa nimeä saanut festivaali esittelee nykytanssin laajaa kirjoa monipuolisesti. Julidansin ohjelmisto ei koostu pelkästään länsimaisesta tanssiosaamisesta, vaan teokset, koreografiat ja tanssijat saapuvat Amsterdamiin ympäri maailmaa. Tänä vuonna festivaaleilla on mahdollisuus tutustua erityisesti afrikkalaiseen ja

20. KERTAA JÄRJESTETTÄVÄ  
JULIDANS TARJOAA  
MONIPUOLISIA TANSSIELÄMYKSIÄ

wat extra diversiteit creeert tijdens het twee weken durende festival.

De Finse inbreng voor het festival komt van Jyrki Karttunen met zijn werk Digital duende. Deze choreografie heeft inmiddels de status van een klassieker verkregen, wat vrij bijzonder is voor een danswerk. Digital duende is al meerdere keren op wereld-tournee geweest en is te zien in het Openluchtheater in het Vondelpark vanaf vrijdag 2 juli en wordt vertolkt door de dansers Mikko Paloniemi en Eero Vesterinen. Digital duende benadert via dans Finse en Spaanse stereotypen gezien vanuit een Noords perspectief.

### **Julidans 1.7.-14.7.2010**

Amsterdam, Nederland  
Informatie en reserveringen  
[www.julidans.nl](http://www.julidans.nl)

aasialaiseen tanssiteeseen, jossa perinne- ja nykytanssin muodostavat yhdessä upeita kokonaisuuksia. Vuositaitain näytöksiä saapuu seuraamaan parikymmentuhattapäinen yleisö. Tanssinäytökset ja -tapahtumat on ripoteltu eri puolille Amsterdamia, mikä lisää vaihtelevuutta kaksi viikkoa kestävään festivaaliin.

Suomalaista väriä Julidansiin tuo Jyrki Karttunen teoksellaan Digital duende. Tanssiteokselle erikoiseen klassikkoasemaan päässyt koreografia on kiertänyt maailmaa useita kertaa ja Amsterdamiin Julidans-festivaalille se saapuu perjantaina 2. heinäkuuta. Teos esitetään Vondelpark -puiston ulkoilmalavalla. Digital duende käsittelee tanssin keinoin suomalaisuuteen ja espanjalaisuuteen liittyviä stereotypioita pohjoismaisesta näkökulmasta. Karttusen Digital duendea Amsterdamsissa tulkitsevat tanssijat Mikko Paloniemi ja Eero Vesterinen.

### **Julidans 1.7.-14.7.2010**

Amsterdam, Netherlands  
Lisätietoja ja lippuvaraukset  
[www.julidans.nl](http://www.julidans.nl)

# KLEINTJES

## **VERTAALSERVICES**

### **AANGEBODEN**

Nederlands/Engels/Duits -> Fins

### **TARJOTAAN**

### **KÄÄNNÖSPALVELUJA**

hollanti/englanti/saksa -> suomi

### **Contact/Yhteydenotto:**

Nina Knoops, [nknoops@hotmail.com](mailto:nknoops@hotmail.com)

## **VERTALINGEN EN**

## **TOLKENDIENSTEN SNEL,**

## **EFFICIËNT EN VOORDELIG**



### **KÄÄNNÖS- JA**

### **TULKKAUSPALVELU**

### **NOPEA, TEHOKAS JA**

### **EDULLINEN**

[www.finsetaal.nl](http://www.finsetaal.nl)

[info@finsetaal.nl](mailto:info@finsetaal.nl)

## **UNIEK, UNIEK, UNIEK!**

Met een unieke cadeaumand

verrast u uw familie en kennissen in Nederland.

Kijk op onze site

[www.deverrassingsmand.nl](http://www.deverrassingsmand.nl)

of bel: 06-22273358.

## **GRATIS ADVERTEREN IN AVIISI?**

Wilt u iets verkopen of bent u opzoek naar iets dan kunt u als lid geheel gratis (mits niet commercieel) in Aviisi een advertentie plaatsen. Hiervoor werd destijds de rubriek "Aviisi Vrijmarkt Kleintjes" opgestart. Graag willen wij u nogmaals op deze mogelijkheid wijzen. Stuur uw advertentie, van maximaal 140 leestekens en spaties, per email naar: [aviisi@vnf.nu](mailto:aviisi@vnf.nu) en wij zorgen ervoor dat uw advertentie in het eerstvolgende nummer wordt geplaatst. Voor commerciële advertenties wordt een kleine vergoeding gevraagd.

Meer weten? Mail naar [Jaques Groenendijk \(PR-Aviisi@vnf.nu\)](mailto:Jaques.Groenendijk@PR-Aviisi@vnf.nu)

# HEINÄVESI

Een gezellige  
reisbestemming!

Rondvaart vanuit Valamo /  
Valamon laivaristeily

Het klooster van Valamo /  
Valamon luostari





*Heinävesi (ca. 4000 inwoners) ligt in een van de mooiste gedeeltes van Finland, omgeven door interessante steden als Joensuu, Varkaus, Savonlinna en Kuopio. Heinävesi biedt voor een ieder iets interessants om te doen en te bekijken. Hierna volgen wat tips, die niet op internet staan vermeld.*

### 1. BEDEVAARTSPLAATS

DE KERK VAN HEINÄVESI (Josef Stenbäck, 1891) is de tweede grootste houten kerk van Finland en omgeven met een prachtig landschap. De oorlogsbegraafplaats ligt naast de kerk, waar kan worden bekeken hoeveel dorpsgenoten tijdens de strijd in de tweede wereldoorlog het leven hebben gelaten. In

het laatste weekend van juli wordt er altijd het kerkfeest georganiseerd, dat vanuit alle regio's van Finland bezoekers aantrekt.

VALAMO (het monnikenklooster) is een prachtig oord, waar bijna de gehele dag de volgende activiteiten te ondernemen zijn: rondvaart per boot, bezichtiging van de orthodoxe kerk als-

mede de Valamon kunstschatten en de geschiedkundige tentoonstelling. In Valamo kunnen cursussen worden gevolgd (bijv. iconen-schilderen). In het restaurant zijn originele Finse maaltijden verkrijgbaar en is het tevens mogelijk te overnachten.

De trektocht vanaf Valamo naar het nonnenklooster Lintula (18 km) is ook een spannende ervaring.

HET KLOOSTER VAN LINTULA is in vergelijking met Valamo wat bescheidener van opzet, maar toch bijzonder interessant, met een kerk, een winkel en een restaurant.

De tuin is verrukkelijk en

&gt;

# HEINÄVESI

## Lupsakka matkailukohde!

*Heinävesi (noin 4000 asukkaita) sijaitsee osassa kappaletta kauneinta Suomea, mielenkiintoisten kaupunkien Joensuun, Warkauden, Savonlinnan ja Kuopion ympäröimänä. Heinävesi tarjoaa jokaiselle jotakin mielenkiintoista tekemistä ja katseltavaa. Tässä muutama vihje, joita ei löydy internetistä.*

### 1. PYHIINVAELLUSPAIKKA

HEINÄVEDEN KIRKKO (Josef Stenbäck, 1891) on Suomen toiseksi suurin puukirkko ihanine näköaloineen. Sankarihautausmaa on ihan kirkon vieressä – siellä voi

nähdä, kuinka monta kyläläistä menetti elämänsä toisen maailmansodan taisteluissa. Heinäkuun viimeisellä viikonloppuna kirkossa järjestetään aina Kirkastusjuhlat, joka tuo juhlijoita eri puolilta Suomea.

VALAMO (munkki luostari) on hieno paikka, jossa on tekemistä vaikka koko päiväksi: laivaristeily, ortodoksinen kirkko, myymälään tutustuminen ja Valamon aarre- ja historia- näyttely. Valamossa voi jopa käydä kursseja (esim. ikonien maalauskursseja), ravintolassa on saatavilla perinteellistä suomalaista ruokaa ja yöpyminenkin on mahdollista.

Vaellusretki Valamosta Lintulan luostariin (18 km) on myös jännittävä kokemus.

&gt;

rustig en ook de oude begraafplaats is de moeite van het bezichtigen waard.

## 2. EEN CENTRUM VOOR BOOTTOCHTEN

Vanuit Heinävesi kun je heel gemakkelijk per boot een tocht maken zowel richting Savonlinna met het operafestival als naar Kuopio voor het beproeven van de gezellige marktsfeer, het wijnfeest of om vanuit de Puijo-uitkijktoren het prachtige landschap te aanschouwen.

Ook kun je vanuit Heinävesi naar Valamo een aangename dagtocht per boot maken, en met de bus terug.

De boot gaat langs de mooiste sluizen van Heinävesi,

interessant om te zien hoe het werkt om vanuit de hoogst gelegen meren naar de lagere meren af te zakken en omgekeerd!

## 3. ONTMOETINGSPLAATS

De zomermarkt van Heinävesi op donderdag is een fijn ontmoetings-moment voor zomerhuis-gangers, dorpelingen en toeristen. Op de markt is er altijd een vermakelijk programma en ook gasten kunnen zelfs een voorstelling geven, mits je tijdig hebt aangekondigd, dat je iets voor de verlevendiging van de avond wilt presenteren.

Gezamenlijke zangavonden op de markt zijn altijd ont-

spannende belevenissen vol herinneringen. Liedjes uit Savo en uit Heinävesi alswel uit eigen repertoire van dorpelingen zijn in het programma opgenomen.

En nadat de markt is beëindigd gaan we naar het Gasthaus, onder leiding van het eigen dorpsorkest....

Op de OPENLUCHT-DANSVLOER VAN KERMANKOSKI gaat het weer helemaal los! Op de vrijdagen in juli kan er gedanst worden net als vroeger.

Onder het gebulder van de waterval aan twee kanten van de dansvloer is het romantisch om tango, wals, jenikka etc. te dansen.

Tussendoor eventjes koffie

LINTULAN LUOSTARI onvähän vaatimattomampi kuin Valamo, mutta erittäin mielenkiintoinen kirkkoi-neen, myymälöineen ja kahviloineen.

Puisto on ihastuttava ja rauhallinen, vanha hautausmaa on myös näkemisen arvoinen.

## 2. LAIVAMATKAILUPAIKKA

Heinävedeltä käsin pääsee näppärästi laivalla vaikkapa Savonlinnaan ooppera juh-lille, Kuopioon katselemaan lupsakkaa torielämää, viini-juhlille tai katselemaan iha-nia maisemia Puijon tornista. Valamoonkin pääsee laivalla mukavasti päiväretkelle ja bussilla takaisin. Laiva kul-kee myös Heinäveden kau-

niiden kanavien läpi – mie-lenkiintoista nähdä miten on toimittava, että pääsee korkeasta järvestä matalaan järveen tai päinvastoin!

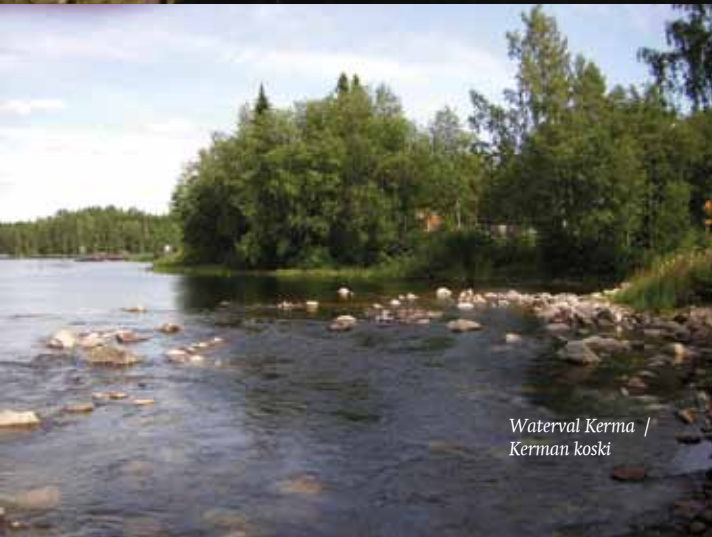
## 3. KOHTAUSPAIKKA

HEINÄVEDEN KESÄTORI torstaisin on hieno kohtaushetki kesämökkiläisille, ky-





Zomermarkt Heinävesi /  
Heinäveden kesäfoori



Waterval Kerma /  
Kerman koski

läläisille ja turisteille. Torilla on aina rattoisaa ohjelmaa ja vieraat voivat jopa esiintyä torilla jos vain ilmoittavat ajoissa, että haluavat esittää jotain illan piristykseksi. Yhteislauluillat torilla on aina leppoisia ja muistorikkaita elämyksiä. Savolaisten laulu, Heinäveden laulu ja

kylälaisten omat sävellykset ovat ohjelmassa mukana.

Ja sitten torin päätyttyä Gasthausiin tanssimaan oman kylän orkesterin johdolla... KERMANKOSKEN LAVALLA alkaa taas tapahtua! Heinäkuussa perjantaisin voidaan taas tanssia entiseen

halen, een worstje eten of een biertje drinken bij het restaurant. Ter afkoeling kun je aan de rand van de waterval zitten en genieten van de gezellige zomeravond en het mooie landschap.

#### 4. SPORTPLAATS

In Heinävesi zijn vele natuurpaden, waarop je heel fijn kunt trimmen te midden van de mooie natuur: de natuurpaden van Kolovesi, en het trimparcours van het dorp dat voert naar de prachtige PÄÄSKYVUORI-HEUVEL, waar vandaan een prachtig uitzicht op het Kermajärvi. Onderweg kun je eventjes in het meer zwemmen als het

>

tapaan. Kosken pauhatessa molemmin puolin lavaa on romanttista tanssia tangoa, valssia, jenkkää ym.. Välillä voi piipahtaa kahville, makkaransyönttiin tai oluille puhvetin puolelle. Jäähdyille voi mennä koskenrannalle istuskelemaan ja nauttimaan rattoisasta kesäillasta ja kauniista maisemista.

#### 4. URHEILUPAIKKA

HEINÄVEDELLÄ on paljon luontopolkuja, joissa voi hienosti lenkkeillä keskellä kaunista luontoa: Koloveden luonnonpolut, kirkonkylän pururata, joka johtaa loistavalle PÄÄSKYVUORELLE, josta on hienot näköalat Kermajärvelle matkan varrel-

>

te warm wordt tijdens het trimmen.  
Langs de kant van het trimpad kun je uitrusten en een worstje grillen op de barbecue onder het open dak van het "hirsi"-huisje.  
Zomergasten kunnen zelfs deelnemen aan de sportwedstrijden in het dorp.  
Wedstrijden zijn altijd prettige evenementen voor alle leeftijden.

## 5. CAMPING-PLAATS

De VIITALAHTI camping is een rustige plek met vele hutten, tent- en caravanplaatsen.  
Er zijn mogelijkheden voor het nemen van een sauna, vissen, zwemmen, roeien,

het maken van afgelegen tochten naar naburige eilanden en het grillen van zelf gevangen vis.  
Een grilgelegenheid biedt

een heel mooie plek om een feest te vieren en het bijzondere aan deze camping is de sfeer!



Deze schrijfter is aan het kogelstoten! /  
Tässä kirjoittaja heittää kuulaa!

la voi jopa pulahtaa järveen jäähdyttelemään jos tulee liian kuuma lenkkeillessä.  
Pururadan varella voi levähtää ja paistaa vaikka makkaraa hirsistä rakennetulla levähdyspaikalla. Kesävieraat voivat jopa ottaa osaa kylän urheilukilpailuihin. Kisat ovat aina hauskoja tapahtumia kaikenikäisille.

## 5. LEIRINTÄPAIKKA

VIITALAHDEN LEIRINTÄ-ALUE on rauhallinen paikka monine mökkeineen, telttaja asuntovaunupaikkoineen. Siellä on mahdollisuus sauna, kalastaa, uida, veneillä ja tehdä eräretkiä läheisiin saariin ja kalastaa grillattavaksi.



Uitzicht Pääskyvuori /  
Pääskyvuori

Grillipaikka on ihan ihana juhlien viettopaikaksi.  
Erikoista tälle leirintäpaikalle on sen tunnelma! Alueen omistaja ja pitäjä on eläkelä oleva ,pirteä kyläläinen.

Alue on hänen kotipaikkansa maatilalla, jossa on vielä kovasti toimintaa. Leirintäalueen pito on hänen paras harrasuksensa. Hän on todella erikoinen ja hauska mies!



De camping-eigenaar en beheerder is een gepensioneerde, kwieke dorpeling. Het terrein maakt onderdeel uit van zijn eigen boerderij, wat nog volop in bedrijf is. Het beheren van de camping is de mans beste hobby. Werkelijk een bijzondere en aangename man; altijd in een goede bui, alhoewel hij veel te doen heeft op zijn land!

OP DE CAMPING VAN KARVIO zijn huisjes en eveneens tent- en caravanplaatsen.

In de waterval van Karvio kan gevestigd worden en in de winkel zijn veel souvenirs e.d. te koop. In Karvio bevindt zich ook het openlucht zomertheater waar gedurende de hele zomer originele theaterprogramma's te bezoeken zijn.

## 6 . CONTACT-PLAATS

In de bibliotheek van Heinävesi bestaat de mogelijkheid om geheel gratis E-mails te versturen en het

nieuws in eigen land te bekijken. Wel is het goed om vooraf tijd te reserveren, zodat je niet hoeft te wachten tot je aan de beurt bent! Al met al een ontspannen zomervakantie dus.. kom eens langs in Heinävesi, als je naar Finland komt om te genieten!

TOT ZIENS IN JULI IN HEINÄVESI...

*Pirjo Bolhuis-Koikkalainen*



*Viitalahti-camping grillplaats /  
Viitalahden leirintä-alueen grillipaikka*

Aina hyvällä tuulella, vaikka onkin paljon tekemistä maatilalla!

KARVION LEIRINTÄALUEELLA on mökkejä, teltta- ja asuntovaunupaikkoja. Karvion koskessa voi kalastaa ja kaupassa on paljon myytävänä matkamuistoja jne.. Kesäteatteri on myös Karvion

leirintä-alueella. Kesäteatterissa on aina perinteistä teaterohjelmaa koko kesän ajan.

## 6. YHTEYDENPITOPAIKKA

Heinäveden kirjastossa on mahdollisuus lähettää sähköpostia ja katsella kotimaan uutiset ihan ilmaiseksi! Täytyy kylläkin tilata aika,

ettei tarvitse jonottaa, että pääsee koneelle! Leppoisaa kesälomaa ja käykään pistäytymässä Heinävedellä, jos olette tulossa Suomeen lomalle!

NÄKEMISIIN HEINÄVEDELLÄ HEINÄKUUSSA...

*Pirjo Bolhuis-Koikkalainen*

# EEN DAGJE NAAR DE GROTE STAD *ofwel Kajaani en omgeving*

Het was hun eerste zomervakantie in Finland en na de lunch op die middag in juli 2004 zou het dan eindelijk gebeuren. Eigenlijk hadden ze er geen goede dag voor uitgekozen, het was zwaar bewolkt, koud en het was nog maar de vraag of ze het droog zouden houden. Maar er was geen weg terug, het

was een jarenlange gewoonte en het stond tenslotte in de planning. Ze keken er alle vier naar uit, althans dat hoopte de schrijver van dit verhaal dan maar. Misschien wel niet zo fanatiek als hijzelf maar dat mocht hij niet van hen verwachten. De gewoonte was er bij hem van jongs af aan met de paplepel ingebracht en zij deelden

er pas een kleine tien jaar in mee. Nadat jassen en paraplu's in de auto waren gegooid vertrokken zij uit KatinKulta, reden door Vuokatti en draaiden weg Nr. 6 op in de richting waar ze ongeveer een week daarvoor vandaan waren gekomen. Toen had

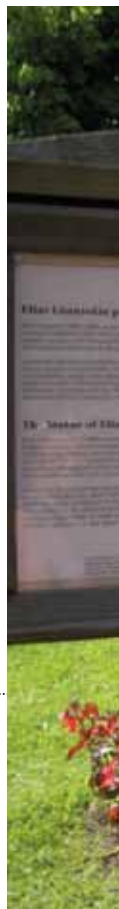
## PÄIVÄRETKI SUUREEN KAUPUNKIIN *tai siis Kajaaniin ja ympäristöön*

Oli heidän ensimmäisen kesäloma Suomeen ja iltapäivällä lounaan jälkeen heinäkuussa 2004 se sitten tapahtuisi. Oikeastaan he olivat valinneet hyvän päivän, sillä oli pilvistä, kylmää ja vain ajan kysymys milloin alkaisi sataa. Mutta paluuta ei ollut, kyse oli vuosien mukanaan tuomasta tavasta ja *sehän* oli suunniteltu juttu. He kaikki

neljä odottivat sitä kovasti, ainakin tämän jutun kirjoittaja toivoi niin. Ehkä he eivät aivan yhtä paljon kuin hän itse, mutta eihän kaikkea voi saada. Tapa oli juurtunut häneen jo syntymästä lähtien, kun he taas olivat totutelleet siihen vasta vajaat kymmenen vuotta.

Takit ja sateenvarjat autoon mukaan ja he lähtivät mat-

kaan KatinKullasta, ajoivat Vuokattiin ja kääntyivät valtatie numero kuudelle suurin piirtein samaan suuntaan, mistä he olivat viikkoa aikaisemmin tulleet. Silloin tosin oli paistanut aurinko. Nyt metsä molemmiin puolin tietä vaikutti autossa istuvasta nelikosta suorastaan pelottavalta. Puolimatkassa alkoi myös sataa, mikä ei ainakaan lisännyt nuorison innostusta.





Jännitys tosin nousi; mikäköhän heitä odotti tien päässä. Puolen tunnin päästä he näkisivät. Silloin he saapuivatsit Kajaaniin ja näkisivät omin silmin mitä lähellä oleva suuri kaupunki toisi mukanaan.

No, joo, näiden ensimmäisten rivien jälkeen on selvää ettei suinkaan ole helppoa kirjottaa trillerimäistä alkua Henning Makellin tapaan (mm. Kurt Wallander sarja). Siksi kerron ihan tavalliseen

tapaan, miksi olemme kaikilla kolmella lomallamme KatinKultaan aina käyneet Kajaanisssa. Kun olin vasta vuoden vanha, pääsin vanhempieni mukana lomalle ulkomaille, ja jo hyvin pian meille tuli tavaksi tutustua lähistöllä oleviin suurempiin kaupunkeihin; sitä mukaa kun ikää tuli lisää, lisääntyi loman aikana nähtävien paikkojen lukumäärä ilman että se minua harmitti. Hyvä esimerkki kannustaa jatka-

maan, joten jatkan kyseistä perinnettä oman perheeni kanssa. Noin 47 vuoden aikana olemme nähneet useita mielenkiintoisia paikkoja: Aix-en-Provence, Århus, Chester, Sevilla, St. Tropez, Salzburg, St. Malo, Girona, Carcassonne, Venetsia, Siena, Monaco ja monia, kymmeniä muita. Tämä perinne mielesämme päätimme siis mennä Kajaaniin, Vuokatin tienoon suurimpaan kaupunkiin.

echter de zon geschenen. Nu kwamen de bossen langs beide kanten van de weg bijna angstaanjagend over op het viertal in de auto. Halverwege begonnen ook de eerste druppels te vallen waardoor het enthousiasme bij de jeugd niet bepaald toenam. De spanning steeg natuurlijk wel; wat zou hen te wachten staan aan het einde van de rit. Al na een half uur konden ze dat ontdekken. Toen bereikten zij Kajaani en konden ze met eigen ogen zien wat een bezoek aan de nabij gelegen grote plaats in Finland zou brengen.

Goed, na deze eerste alinea blijkt wel dat een thrillerachtige opening schrijven zoals

Henning Mankell (o.a. van de Kurt Wallander reeks) dat doet niet zo meevalt. Ik zal daarom maar gewoon vertellen waarom we tijdens alle drie de vakanties in Katin-Kulta naar Kajaani zijn geweest. Toen ik een jaar oud was namen mijn ouders me al mee naar het buitenland op vakantie en al heel snel ontstond de traditie om dan ook wat stadjes in de buurt te bezoeken; naarmate mijn leeftijd steeg, nam het aantal plaatsjes per vakantie toe zonder dat ik dat overigens vervelend vond. Goed voorbeeld doet goed volgen dus ik heb deze traditie in mijn eigen gezin gecontinueerd. Na zo'n 47 jaar hebben we dus al vele interessante plaat-

sen op de lijst staan: Aix-en-Provence, Arhus, Chester, Sevilla, St. Tropez, Salzburg, St. Malo, Girona, Carcassonne, Venetië, Sienna, Monaco en nog vele, vele tientallen meer. Met deze traditie in het achterhoofd besloten we dus ook om naar Kajaani te gaan, de meest grote plaats in de buurt van Vuokatti.

Als je de borden 'Centrum' volgt ga je aan het einde van weg 6 rechtsaf de Lönnrotinkatu op en als je dan voor de brug rechtsaf gaat de Kaupakatu in dan zie je links een niet al te grote parkeerplaats en iets verder in de straat zit rechts ook een overdekte parkeergarage. Tussen de parkeerplaats en de brug

Jos seuraa kylttejä 'Keskusta' ja kääntyy valtatie 6:n lopussa oikealle, Lönnrotinkadulle ja jos sen jälkeen ennen siltaa kääntyy oikealle, Kaupakadulle, niin näkee vasemmalla suurehkon parkkipaikan, ja hieman kauempana samalla kadulla on parkkihalli oikealla. Parkkipaikan ja sillan välissä seisoo Pietari Brahe ikuisesti katsomassa kaupunkiaan. Pietari Brahe oli ruotsalainen kreivi, joka perusti Kajaanin vuonna 1651. Hän valitsi kauniin paikan: kaupunki sijaitsee kahden järven välissä, Nuasjärvi idässä ja suuri Oulujärvi Kajaanin länsipuolella. Nämä kaksi järveä yhdistävän joen rannalle oli jo vuonna 1604 rakennettu linna venäläi-

siä vastaan. Mutta tuosta 1600-luvun kaupungista ei ole oikeastaan mitään jäljellä. Yhden monien Ruotsin ja Venäjän välisten sotien aikana Kajaani hajotettiin maan tasalle vuonna 1716. Myös linna tuhottiin niin perusteellisesti, että noiden muurien jäännöksiä löydettiin vasta vuonna 1937 tehtyjen kaivausten aikana. Jälleenrakennettu Kajaani kärsi kovia myös toisen maailmansodan aikana, kaupungin keskusta tuhottiin taas.

Kajaani nousi kuitenkin jälleen ja se on nyt moderni suomalainen kaupunki, jolla on tärkeä alueellinen tehtävä. Mutta Kajaanin myrskyisä menneisyys on huolehtinut

siitä, että kaupungilla ei ole paljontaan tarjottavaa hemmotellulle turistille kuten minä. Keskustasta löytyy vanhan linnan raunioiden lisäksi vanha kaupungintalo (1831), jonka suunnitteli eräs Suomessa hyvin tunnettu arkkitehti, C.L. Engel. Urho Kekkonen, Suomen presidentti vuosina 1956 – 1981, oli yksi Kajaanin tunnetuimpia asukkaita. Toinen tunnettu kajaanilainen, Elias Lönnrot, Kalevalan kokoaja, on saanut patsaan lähelle linnan raunioita. Modernin turistin viimeinen toivo onkin ostoskatu. Vuokattiin ja Sotkamoon verrattuna Kajaanissa on tietenkin enemmän kauppiaita, mutta se sanookin oikeastaan jo kaiken.



## ONTDEK KAINUU (DEEL 3)

staat *Pietari Brahe* voor eeuwig uit te kijken naar 'zijn' stad. *Pietari Brahe* was een Zweedse gouverneur-generaal die in 1651 Kajaani stichtte. Hij koos daar een mooie plek voor uit; de stad ligt tussen twee meren, het Nuasjärvi aan de oostkant en het grote Oulujärvi ten westen van

Kajaani. In de rivier tussen deze twee meren was in 1604 een fort gebouwd als bolwerk tegen de Russen. Maar van die stad uit de 17<sup>e</sup> eeuw is eigenlijk niets meer over. Tijdens één van de vele oorlogen tussen Zweden en Rusland werd Kajaani in 1716 met de grond gelijk gemaakt.

Ook het fort werd zo grondig verwoest dat pas tijdens opgravingen in 1937 muurrestanten werden gevonden. Het herbouwde Kajaani kreeg het in de Tweede Wereldoorlog wederom zwaar te verduren; het stadscentrum werd opnieuw verwoest.



Käynti Kajaanissa ei ole mitään, ellei myös käy Paltaniemellä. Tämä kylä on noin 10 km päässä Kajaanista, ja

meistä se on oikein viehättävä paikka, sopii jopa hemmetellun turistin makuun. Siellä on muun muassa

vanha puukirkko, vuodelta 1726. Erillinen kellotapuli on peräisin vuodelta 1776. Kirkon rikkaan kuvituksen

Maar ook nu weer herrees Kajaani en is het een moderne Finse stad met een grote regiofunctie. Al die verwoestingen hebben wel tot gevolg gehad dat Kajaani de verwende toerist, waar ik mezelf ook toe reken niet heel veel te bieden heeft. Naast de niet heel omvangrijke ruïnes van het fort staat in het centrum

nog het oude stadhuis uit 1831, ontworpen door de in Finland bekende architect C.L. Engel. Een bekende inwoner van Kajaani was trouwens Urho Kekkonen, President van Finland 1956-1981. Van een andere beroemde inwoner van de stad, Elias Lönnrot de samensteller van de *Kalevala*, heeft men een

beeld vervaardigd wat vlakbij de ruïnes van het fort is te vinden. De laatste hoop voor de moderne toerist is dan wellicht nog de winkelstraat. Vergeleken met Vuokatti en Sotkamo is het winkelaanbod natuurlijk omvangrijk maar daar is alles dan ook wel mee gezegd.



Bij een bezoek aan Kajaani hoort eigenlijk ook een bezoek aan Paltaniemi. Dit dorp ligt circa 10 km buiten Kajaani en wij vonden dat een heel leuk plekje, zelfs als verwerende toerist. Allereerst staat er een oude houten kerk uit 1726. De separate toren dateert van 1776. Het interieur is in de periode

1778-1781 rijk beschilderd door Emaniel Granberg. Het altaarschilderij is van de oudst bekende Finse schilderes Margaretha Capsia (1727). Rondom de kerk liggen vele oude graven en staan er veel ijzeren kruizen die de tand des tijds nog steeds overleefd hebben. Vlakbij de kerk staat een hut waar ooit tsaar Alexander I verbleef. Een stukje verder is het huis van al weer een Finse beroemdheid, de dichter Eino Leino. Dit ligt op een prachtige locatie en aan het einde van de tuin heb je een prachtig uitzicht op het Oulujärvi. Het huis is te bezoeken en je kunt er ook terecht voor een kop koffie voorzien van een stukje eigengemaakte taart.

Natuurlijk mag en kan je Kajaani en omgeving niet vergelijken met bijvoorbeeld St. Tropez of Sienna. Kajaani heeft z'n eigen, Finse charme en ligt in een prachtige omgeving. Als u een bezoek aan deze plaats in stijl wilt afsluiten doe er dan een rondje Oulujärvi achteraan. Mocht u dat te ver vinden, halverwege kun je via de eilanden en een klein stukje varen met een pontje afsteken en naar de overkant. Als je dat tijdens een mooie Finse zomeravond doet weet je niet wat je meemaakt!

*Patrice van der Heijden*



maalasi Emaniel Granberg vuosina 1778-1781. Altartaitaulun on maalannut tunnettu suomalainen taidemaalari Margaretha Capsia (1727). Kirkon ympäristössä on paljon vanhoja hautoja, ja monet rautaiset risti ovat kestäneet hyvin ajan hampaan kalvamisen. Kirkon lähellä on mökki, johon tsaari Aleksanteri I aikoinaan majoittautui. Hieman kauempana on jälleen erään suomalaisen kuuluisuuden talo, runoilija Eino Leinon. Talo sijaitsee hienolla paikalla, ja puutarhasta avautuu upea näkymä Oulujärvelle. Talossa voi vierailla ja sieltä saa myös kupin kahvia ja palan omatekoista kakkua.

Kajaania ja sen ympäristöä ei tietenkään voi verrata St Tropeziin tai Sienaan. Kajaani on omalla, suomalaisella tavallaan viehättävä, ja sijaitsee upeissa maisemissa. Jos haluat päättää vierailun tyyliä, niin kannattaa yhdistää siihen Oulujärven kierros. Jos koko kierros tuntuu liian pitkältä, niin puolesta välistä pääsee vastarannalle saarien ja lossin kautta. Ja jos tekee kierroksen kauniina suomalaisena kesäiltana, niin voi kokea jotain aivan ennennäkemätöntä!

*Patrice van der Heijden  
Käännös: Päivi Sonninen*

## *Reactie op “Naar de oorsprong van de Kalevala” van Sibrand Schepel.*

Geachte redactie,  
Met veel plezier heb ik in het aprilnummer 2010 van *Aviisi* het artikel van Sibrand Schepel over ‘de oorsprong van de Kalevala’ gelezen, over zijn reis naar Vianan Karelia (Vienen Karjala). Nu ben ik in 2004 voor het eerst in Kuhmo geweest, onder andere in het informatiecentrum voor de Kalevala en de Karelische Cultuur ‘Ju-

minkeko’. Een prachtig centrum! Zij organiseren sinds enkele jaren ook trips naar de zogenaamde folkloredorpen in Vianan Karelia waar de schrijver het over heeft. Dit jaar hoop ik van ganser harte voor een tweede keer in de gelegenheid te zijn om naar Finland te reizen, mijn tweede zelfgeplande ‘Kalevalareis’ te maken, en zo het mogelijk is dit keer ook deze folkloredorpen aan Russische zijde te bezoeken. Met het Juminkeko centrum en Voigt Travel ben ik al in overleg. Maar mijn vraag aan u is: Kan ik met de heer Sibrand Schepel persoonlijk in contact komen om van hem meer te horen over de reis die hij (vorig jaar?) maakte?

Ik ben zeer benieuwd hoe hij de reis maakte, hoe hij aan een visum kwam, en wat hij nog meer over zijn reis kan vertellen. Misschien kent u ook meerdere mensen die naar Vianan Karelia zijn gegaan, zonder hierover in *Aviisi* te schrijven!

Met plezier heb ik ook gelezen wat Patrice van der Heiden schrijft over ‘culturele en culinaire genoegens in Kuhmo’. Wat ik uit zijn verhaal opmaak is hij misschien iets minder cultureel onderlegd dan Sibrand Schepel, maar ook met hem zou ik graag in contact komen. Wie weet zien we elkaar van de zomer in Kuhmo, al vermoed

## *Reactie op “Naar de oorsprong van de Kalevala” van Sibrand Schepel.*

Arvoisa toimitus,  
Luin mielenkiinnolla *Aviisin* huhtikuun numerossa olevan artikkelin Sibrand Schepelin matkasta Vianan Karjalaan Kalevalan alkulähteille. Vierailin ensimmäisen kerran Kuhmossa vuonna 2004 ja kävin siellä mm. Kalevalan ja karjalaisen kulttuurin informaatiokeskuksessa, Juminkeossa. Hieno paikka! Viime vuosina he ovat

järjestäneet matkoja ns. folklore-kyliin Vianan Karjalaan, mistä kirjoittaja kertoo. Tänä vuonna toivon voivani matkustaa toisen kerran Suomeen tekemään toisen ”Kalevalamatkani” ja toivon mukaan vierailen myös näissä folklore-kylässä Venäjän puolella. Olen jo ottanut yhteyttä Juminkeko-keskukseen ja Voigt Travel-matkatoimistoon. Kysymykseni teille kuuluu: Olisikohan minulle mahdollista ottaa henkilökohtaisesti yhteyttä Sibrand Schepeliin niin että voisin kuulla hänen (viimevuotisesta?) matkastaan enemmän? Millä hän teki matkan, kuinka hän sai järjestettyä viisumin ja mitä muuta hän matkasta voisi

kertoa. Ehkäpä tiedätte muitakin henkilöitä, jotka ovat tehneet matkan Vianan Karjalaan, mistä ei ole ollut luetta-vissa *Aviisissa*. Pidän myös Patrice van der Heiden kirjoituksista ”Kuhmon kulttuuri- ja kulinääriherkut”. Hänen kirjoituksensa perustui ehkä hieman vähemmän kulttuuriin kuin Sibrand Schepelin, mutta siitä huolimatta olisin kiinnostunut saamaan yhteyttä myös häneen. Ehkäpä voisimme tavata Kuhmossa, mutta epäilen hänen olevan siellä jo ennen minua. Ystävällisin terveisin

Alexander van Hoboken  
Käämös: Mimma Rätty



# REACTIE

ik dat zij hier eerder zal zijn dan ik.

*Met vriendelijke groet,  
Alexander van Hoboken*

## “De herinnering aan de Winteroorlog”

Het artikel “De herinnering aan de Winteroorlog” van T. Ruokanen in Aviisi van april jl. geeft mij aanleiding tot enkele opmerkingen.

De aanval van de Sovjet Unie op Finland in 1939 is destijds

in de Volkenbond afgekeurd en was aanleiding om de Sovjet Unie uit de bond te stoten. Toen de strijd enige tijd had geduurd is vanuit het buitenland niet alleen morele, maar ook materiële steun verleend. De Amerikaanse regering bood een krediet van US\$ 10 miljoen aan en vanuit Zweden werden onder andere 85 stuks luchtdoelgeschut en 77 000 geweren beschikbaar gesteld. In de oorlog zijn aan Finse zijde 24 923 militairen omgekomen, terwijl 43 557 personen gewond werden. Aan Russische zijde zijn naar schatting tussen de 230 000 en 270 000 personen gedood.

Na de Vervolg-oorlog (1941-1944) hebben Finland en de Sovjet Unie bij het verdrag van Parijs vrede gesloten. Finland heeft onder Russische druk niet deel genomen aan het Marshall plan, met als gevolg dat de wederopbouw daar veel langer heeft geduurd dan in andere Europese landen, zoals Nederland en België. Over de Winteroorlog is vooral in het Fins gepubliceerd. Er bestaat echter ook een Engelstalig boek, “The Winter War” van William R. Trotter uit 1991 (herdrukt in 2007), uitgegeven door Aurum in Londen (G.B.).

*Hans van den Brandhof*

## Koskien artikkelia “Talvisodan Muistoja”

Viime huhtikuun Aviisissa julkaistu T. Ruokasen artikkel “Muistoja Talvisodasta” antaa minulle aiheen muutamaa muuta aiheeseen. Kansainliitto tuomitsi Neuvostoliiton hyökkäyksen Suomea vastaan vuonna 1939, jonka seurauksena Neuvostoliitto erotettiin Kansainliitosta. Taistelujen jatkuessa Suomi sai moraalisuon tuen lisäksi materiaalista tukea ulkomailta. USA’n hallitus myönsi Suomelle 10 miljoonan dollarin lainan

ja Ruotsi antoi käyttöön 85 ilmatorjuntatykkiä ja 77 000 kivääriä. Suomalaisia kaatui sodassa 24 923 ja haavoittuneita oli 43 557. Venäläisiä kaatuneita arvioidaan olleen 230 000 – 270 000.

Jatkosodan (1941-1944) jälkeen Suomi ja Neuvostoliitto solmivat rauhan Pariisin rauhansopimuksella (1947). Neuvostoliiton painostuksesta Suomi ei osallistunut Marshall-suunnitelmaan, minkä seurauksena maan jälleenrakentaminen kesti paljon kauemmin kuin muissa Euroopan maissa, kuten esim. Alankomaissa ja Belgiassa. Talvisodasta on julkaistu kirjoituksia pääasiassa suomeksi. Aiheesta on myös julkaistu englanninkielinen

William R. Trotterin kirjoittama kirja, “The Winter War”, vuodelta 1991 (uusintapainos 2007) Lontoossa sijaitsevan Aurum-kustantamon toimesta.

*Hans van den Brandhof  
Käännös: Minna Rätty*



# MIELIKKI IVALO EN NEDERLAND (DEEL 1)

**M**ielikki Ivalo (gebo-  
ren op 21 september  
1907 in Sääksmäki,  
overleden op 20 maart 1995  
in Marbella, Spanje) was een  
Finse ambassadeursvrouw,  
die boeken heeft geschreven  
over haar ervaringen in de  
verschillende landen, waar  
zij met haar man, Asko Ivalo,  
heeft gewoond. Zij vertelt  
hierbij uitgebreid en open-  
hartig over uiteenlopende  
gebeurtenissen en over per-  
sonen waar zij in die landen  
kennis mee maakte en die  
meestal afkomstig waren uit

de 'high society'. Haar man,  
haar drie kinderen, en haar  
familie in Finland, nemen  
in deze boeken, je zou het  
een soort memoires kunnen  
noemen, ook een belangrijke  
plaats in. In bepaalde geval-  
len haalt zij hierbij, als aan-  
vulling, teksten aan uit het  
dagboek van haar man en uit  
brieven van familieleden.

In de periode 1947-1951  
was Asko Ivalo gezant in Den  
Haag. Hij was de eerste Finse  
gezant die ook daadwerkelijk  
in Nederland zijn standplaats  
had. Vòòr de Tweede We-

reldoorlog had Finland het  
gezantschap in Den Haag  
gecombineerd met andere  
Europese hoofdsteden, zoals  
Brussel, Kopenhagen, Londen  
en Oslo, en werd Finland in  
Den Haag vertegenwoordigd  
door een zaakgelastigde.

Mielikki Ivalo schrijft over  
haar Haagse periode in het  
boek 'Pyörteissä: diplomaatti-  
perheen elämää sodanjälkei-  
sessä Euroopassa ja Aasiassa'  
(‘In een draaikolk: het leven  
van een diplomatenfamilie  
na de oorlog in Europa en  
Azië’). Dit boek, dat gepubli-

>

## *MIELIKKI IVALO JA ALANKOMAAT (ensimmäinen osa)*

**M**ielikki Ivalo (syn-  
tynyt Sääksmäellä  
21. syyskuuta 1907,  
kuollut Espanjan Marbel-  
lassa 20. maaliskuuta 1995)  
oli suomalainen lähettilään  
puoliso, joka on kirjoittanut  
kirjoja kokemuksistaan eri  
maissa, joissa hän oli asu-  
nut miehensä Asko Ivalon  
kanssa. Hän kertoo laveasti  
ja avoimesti erilaisista tapah-  
tumista ja henkilöistä, joita  
hän kohtasi, ja jotka yleensä  
kuuluvat "high society'n".  
Hänen miehensä, kolme

lastaan sekä hänen oma  
sukunsa Suomessa saavat  
hänen kirjoissaan, joita  
voitaisiin nimittää jonkin-  
laisiksi muistelmiksi, paljon  
huomiota osakseen. Joissain  
tapauksissa hän käyttää li-  
säksi miehensä päiväkirjan  
sekä sukulaistensa kirjeiden  
tekstejä.

1947 - 1951 välisenä aikana  
Asko Ivalo toimi Haagissa  
lähettiläänä. Hän oli en-  
simmäinen suomalainen  
lähettiläs, joka oli todella  
nimitetty Alankomaihin.

Ennen toista maailmansotaa  
Suomi oli yhdistänyt Haagin  
lähetystönsä muihin Euroo-  
pan pääkaupunkeihin, kuten  
Brüsseliin, Kööpenhaminaan,  
Lontoon ja Osloon. Suo-  
mea edusti Haagissa asiain-  
hoitaja.

Mielikki Ivalo kirjoittaa Haa-  
gin vaiheistaan teoksessaan  
"Pyörteissä: Diplomaattiper-  
heen Elämää Sodanjälkeises-  
sä Euroopassa ja Aasiassa."  
Tämä kirja, joka julkaistiin  
vuonna 1977, kuvailee hänen  
kokemuksiaan Alankomaissa

>

ceerd is in 1977, laat zien wat haar ervaringen waren in Nederland, in de jaren kort na de oorlog. Zij vertelt daarbij ook over de toenmalige Finse consuls, die voor een deel tevens bestuursleden waren van de Finsch-Nederlandsche Vereniging (de tegenwoordige Vereniging Nederland-Finland). Omdat er geen archief beschikbaar is van de Vereniging Nederland-Finland uit de periode vòòr 1968, geeft dit informatie hoe de Vereniging in die tijd reilde en zeilde.

Mielikki doet eigenlijk geen poging om Nederland met haar vaderland Finland te vergelijken, zij beperkt zich tot het beschrijven van dagelijkse gebeurtenissen

en noemt daarbij de namen van heel veel personen, wat soms toch wel wat moeilijk te volgen is.

Asko Ivalo heeft meer dan 40 jaar een belangrijke rol heeft gespeeld in de Finse buitenlandse dienst en werd over het algemeen gezien als een deskundig diplomaat. Toch zou hij nu min of meer vergeten zijn, wanneer zijn vrouw hem niet door middel van haar boeken bekend had gemaakt bij het grote publiek.

Mielikki's boeken, die geschreven zijn in de periode 1973-1992, zijn nog steeds aanwezig in de meeste Finse bibliotheken. Het was voor mij dus vrij eenvoudig om haar pennenvruchten te

heti sodanjälkeisinä vuosina. Hän kertoo myös senaikaisista Suomen konsuleista, joista jotkut olivat samalla Alankomaaat-Suomi Yhdistyksen johtokunnan jäseniä. Koska Alankomaaat-Suomi Yhdistyksellä ei ole arkistoa ennen vuotta 1968 olevalta kaudelta, on kirjassa tietoa siitä, miten yhdistys tuolloin toimi.

Mielikki ei oikeastaan yritä verrata Alankomaita isänmaahansa Suomeen. Hän rajoittuu kuvailemaan joka päiväisiä tapahtumia sekä mainitsee ohessa lukuisia eri henkilöiden nimiä, joten joskus on todella hankalaa seurata kaikkea.

Asko Ivalolla oli 40 vuoden ajan tärkeä rooli Suomen

ulkoministeriön palveluksessa. Häntä pidettiin yleisesti katsoen asiansa tuntevana diplomaattina. Mutta kuitenkin hän olisi enemmän tai vähemmän unohduksissa nyt, ellei hänen puolisonsa olisi häntä tehnyt suurelle yleisölle tunnetuksi kirjoissaan.

Mielikin vuosien 1973-1992 välisenä aikana kirjoitetut kirjat ovat edelleen saatavissa useimmissa Suomen kirjastoissa. Minun oli siten melko helppoa löytää hänen kynänsä tuotteita. Oletettavasti hänen kirjojaan ei enää lueta paljoakaan, mutta aikoinaan oli tilanne toinen. Ehkä tämä johtuu siitä, että ennen ihmelttiin ja vähän vierastettiinkin lähettillä-

lenen. Vermoedelijk worden haar boeken niet zo heel veel meer gelezen, maar dit is vroeger kennelijk anders geweest. Dit heeft er waarschijnlijk mee te maken gehad dat er toch wel tegen een ambassadeursfamilie werd opgekeken en het Finse publiek kennelijk nieuwsgierig was om meer te weten te komen over het privé leven van zulke hooggeplaatste



Beelden van Emil Wickström bij de ingang van het centraal station in Helsinki / Emil Wickström Helsingin keskusrautatieaseman edustalla

perhettä, ja että suomalaiset taisivat olla uteliaita kuulemaan tällaisten "korkeiden" henkilöiden yksityiselämästä.

Sitäpaitsi Mielikki on erään kuuluisimpiin kuuluvan suomalaisen kuvanveistäjän Emil Wickströmin tytär. (Wickström on mm. veistänyt Helsingin Asemarakennuksen päädyssä olevat patstaat). Kuuluisa suomalainen piirtäjä Kari Suomalainen on hänen Estelle-sisarensa poi-



# MIELIKKI IVALO (1)

personen.

Hier komt dan nog bij dat Mielikki een dochter is van één van de beroemdste Finse beeldhouwers, Emil Wickström (hij heeft onder andere de beelden gemaakt die tegen de gevel staan van het centraal station in Helsinki), en dat de meest bekende Finse cartoonist, Kari Suomalainen, een neef van haar is (een zoon van haar



ka. Sitäpaitsi hänen miehensä Asko Ivalo on kirjailija ja sanomalehtimies Santeri Ivalon poika (Santeri Ivalo oli alkuperäiseltä nimeltään Herman Alexander Ingman). Hän kirjoitti vuosien 1890- 1932 välisenä aikana 35 teosta, joista useat olivat aiheiltaan historiallisia. Santeri Ivalo toimi myös heti Suomen itsenäiseksi tulon jälkeen vuosien 1918-1920 välisen ajan Helsingin Sanomien päätoimittajana.

zuster Estelle). Bovendien was haar man, Asko Ivalo, een zoon van de schrijver en journalist Santeri Ivalo (hij heette oorspronkelijk Herman Alexander Ingman), die in de periode 1890-1932 meer dan 35 boeken heeft geschreven, waaronder een aantal historische romans. Santeri Ivalo was verder ook nog, direct na de Finse onafhankelijkheid, in de periode 1918-1920, hoofdredacteur van de Helsingin Sanomat.

Mielikki Ivalo komt heel duidelijk voor haar mening uit en spaart daarbij de door haar beschreven personen niet. Soms zijn haar opmerkingen zelfs nu nog, meer dan zestig jaar later, vrij schokkend. Ook vertelt

zij heel open over tragedies binnen haar eigen familie. Hierbij moet er wel rekening mee gehouden worden dat zij de boeken veel later heeft geschreven, nadat haar man (in 1968) was overleden, en dit dus geen repercussies meer kon hebben voor zijn functioneren als diplomaat.

Het verblijf van Mielikki Ivalo in Nederland begon op 31 oktober 1947, maar haar man was al meer dan twee maanden eerder, op 16 augustus 1947, naar Nederland afgereisd. De oudste dochter, Ermeli, die toen 18 jaar oud was, bleef nog een jaar op school in Finland en woonde daar bij kennissen. Zoon Veikko (15 jaar) en de jongste dochter Aila (10 jaar) gingen >

Mielikki Ivalo on selkeä mielipiteissään, eikä säästä kuvaamiaan henkilöitä. Joskus hänen mielipiteensä ovat vielä nytkin, runsaat kuusikymmentä vuotta myöhemmin, aika hämmäntäviä. Hän kuvailee hyvin avoimesti myös oman sukunsa sisäisiä tragedioita. Tässä on kuitenkin otettava huomioon se, että hän kirjoitti kirjansa huomattavasti myöhemmin, miehensä kuoleman (vuonna 1968) jälkeen, eikä tällä kielellä ollut seurauksia hänen miehensä diplomaattitoiminnalle.

Mielikki Ivalon Alankomaissa asuminen sai alkunsa 31. lokakuuta 1947, mutta hänen puolisonsa saapui jo runsaat kaksi kuukautta

aikaisemmin, 16. elokuuta 1947. Vanhin tytär Ermeli, tuolloin 18-vuotias, kävi vielä vuoden ajan koulua Suomessa tuttavien luona asuen. Veikko-poika (15 vuotta) sekä nuorin tytär Aila (10 vuotta) matkustivat mukana Alankomaihin.

Mielikillä on kirjassaan pari otetta Asko-miehensä päiväkirjasta ajalta, joka liittyy niihin kahteen ensimmäiseen kuukauteen hänen ollessaan yksin Alankomaissa. Oheisenä pirteä kuvaus hänen ensimmäisestä vierailustaan kuningatar Wilhelmiinan luona, jonka aikana hän ojensi valtuuskirjeensä. Kuningatar kertoi hänelle (keskustelu käytiin ranskan- kielellä) mm. edesmenneen >

mee naar Nederland.

Mielikki heeft ook een paar stukjes in haar boek opgenomen uit het dagboek van haar man Asko, die betrekking hebben op die eerste twee maanden, dus toen hij nog alleen in Nederland was. Hierbij is een nogal pikante beschrijving van zijn eerste bezoek aan koningin Wilhelmina waarbij hij zijn geloofsbrieven overhandigde. De koningin vertelde hem onder andere (het gesprek werd in het Frans gevoerd), dat haar overleden man (Prins Hendrik) Finland een keer had bezocht. Hierover had Asko het volgende commentaar (vrij vertaald):  
*De koningin vertelde dat haar overleden man een keer Finland*

*had bezocht. Daar zou ik ook het een en ander over kunnen vertellen. Ik was indertijd attaché in Stockholm toen Zijne Koninklijke Hoogheid vandaar naar Finland vertrok. Ik herinner mij deze kerel zo goed omdat hij een beetje aangeschoten was en zich nogal opgefokt gedroeg.*

Deze geheime gedachten van de ambassadeur tijdens een officieel bezoek aan het staatshoofd, al is het dan wel pas dertig jaar later in het Fins gepubliceerd, lijken niet erg te passen bij zijn doorgaans diplomatieke taalgebruik.

De familie Ivalo verbleef de eerste weken in Den Haag in het dure Hotel des Indes. De Finse staat betaalde wel de overnachtingen, maar

niet de maaltijden. De familie ging daarom vaak buiten het hotel eten, waarbij Mielikki onder andere vertelt over gelegenheden waar poffertjes op het menu stonden, die ze beschreef als een soort gebakken plakjes die leken op oliebolletjes, die speciaal een heerlijkheid waren voor de kinderen.

Eind november konden ze verhuizen naar een echte residentie op het adres Amaliastraat 9. Het huis was door consul Arnold Frank gekocht, die het aan de ambassadeursfamilie verhuurde. Op 26 november arriveerden

miehensä, prinssi Hendrikin käyneen yhden kerran Suomessa. Tätä Asko Ivalo kommentoi seuraavasti:  
*Kuningatar kertoi edesmenneen miehensä käyneen kerran Suomessa. Tuosta voisin minäkin yhtä ja toista kertoa.. Toimin juuri silloin attaseana Tukholmassa, kun Hänen Kuninkaallinen Korteutensa lähti sieltä Suomeen. Muistan tämän miehen niin hyvin, koska hän oli lievästi hiprakassa ja käyttäytyi kiiltäneesti.*  
Tällaiset, virallisella maan hallitsijan luona käynnillä olevan lähettilään salaiset ajatukset, vaikka ne ovatkin vasta kolmekymmentä vuotta myöhemmin Suomessa julkaistuja, eivät oikein sovi hänen yleisesti käyttämään

diplomaattiseen kieleen. Ivalon perhe asui ensimmäiset viikkonsa Haagissa kalliissa Hotel des Indes'sä. Suomen valtio kustansi yöpymiset, mutta ei aterioita. Siksi perhe kävi usein syömässä muualla. Mielikki kertoo mm. "poffertipai-koista": *Ne olivat paistettuja pyöryköitä munkkien tapaisia, ja erikoisherkkua lapsille.*  
Marraskuun lopulla he pääsivät muuttamaan varsinaiseen virka-asuntoon Amaliastraat 9:ään. Sen oli konsuli Arnold Frank ostanut, ja hän vuokrasi sen lähettiläisperheelle. Marraskuun 26. päivä saapui Suomesta kaksi henkilökunna jäsentä, Rauha ja Hilja, mukana oli myös hieman iäkkäämpi mieshen-



kilö, Juri nimeltään. Mielikki Ivalo kuvasi rakennusta korkeaksi punatiiliseksi rivitaloksi. Mielikki kertoo kirjassaan

# MIELIKKI IVALO (1)

twee personeelsleden uit Finland, Rauha en Hilja, en hierbij kwam ook nog een al wat oudere man, Juri. Zij beschreef de woning als een hoog rijtjeshuis, opgebouwd uit rode bakstenen.

Mielikki schrijft in haar boek dat in Nederland nog veel producten, zoals kaas, boter en suiker, 'op de bon waren', zo kort na de oorlog. Dit gold ook voor kleren en stoffen. Om aan gordijnstoffen te komen had ze een speciale toestemming weten te krijgen van het Nederlandse Ministerie van Buitenlandse

Zaken.

Al vanaf het eerste begin kreeg de familie veel steun van de bestuursleden van de Finsch-Nederlandsche Vereniging. In tegenstelling tot de tegenwoordige Vereniging Nederland-Finland bestond het bestuur in die tijd voor een groot deel uit Finse consuls. Dit waren over het algemeen Nederlanders die een hoge functie bekleedden in het bedrijfsleven en commerciële banden hadden met Finland. Onder andere schreef zij:

*De voorzitter van de Finsch-*

*Nederlandsche Vereniging, was onze consul in Den Haag, J.J.R. Schmal, en het bestuurslid Jaap Moorman, een grote Finland fan, zou jarenlang een kennis blijven van de Ivalo's. De Vereniging was misschien iets te actief, zoals dit soort verenigingen dikwijls zijn.*

Verder schrijft zij over Jan Schmal niet erg positief, zij noemt hem een 'kiihkokalvinisti' (een extreme Calvinist) en zijn vrouw komt er helemaal slecht vanaf. Volgens Mielikki zat zij onder de plak van haar man. Het kan zijn dat dit te maken heeft gehad met het verschil in de positie van de vrouwen in Finland en Nederland in die tijd. De Finse vrouwen waren, vooral wanneer dit vergeleken wordt met



Asko en Mielikki Ivalo met hun dochters Irmeli en Aila omstreeks 1948 /  
 Asko ja Mielikki Ivalo tyttärensä Irmelin ja Ailan kanssa vuoden 1948 paikkeilla

Alankomaissa noin pian sodan jälkeen monen tuotteen, kuten juuston, voin sekä sokerin olevan vielä kortilla.. Tämä koski myös vaatteita

ja kankaita. Ikkunaverhojen hankkimiseen hänen oli onnistunut saada erikoislupa Alankomaiden ulkoministeriöltä.

Jo ensi hetkistä lähtien sai perhe paljon tukea Alankomaat-Suomi Yhdistyksen johtokunnan jäseniltä. Toisin kuin nykyisessä Alankomaat-Suomi Yhdistyksessä suuri osa sen johtokunnasta muodostui Suomen konsuleista. Nämä olivat yleensä alankomaalaisia, joilla oli korkea asema Suomeen yhteyksissä olevissa liikeyrityksissä ja kauppapankeissa. Mielikki kirjoitti mm:

Alankomaat-Suomi Yhdistyksen puheenjohtaja J.J.Schmal oli konsulimme Haagissa. Johtokunnan jäsen Jaap Moormanista, suuresta Suomen ihailijasta, tuli Ivalon perheen pitkäaikainen tuttava. Yhdistys oli ehkä liian aktiivinen, kuten tällaiset yhdistykset usein ovat.

vrouwen uit het Nederlands christelijk milieu, veel meer geëmancipeerd. Dan constateerde Mielikki dat Schmal een ambtenaar was en niet vermogend.

Toch is Jan Schmal, die in 1946 Theo van der Vlugt opvolgde als voorzitter van de Finsch-Nederlandsche Vereniging, een heel bijzondere man geweest. Hij was professor, lid van de Tweede Kamer en had een grote talenkennis. Hij is in 1966 overleden en heeft het boek van Mielikki Ivalo met dit commentaar, wanneer hij tenminste genoeg kennis van het Fins heeft gehad, niet kunnen lezen.

Jaap Moorman was een uitgever en heeft onder andere

een publicatie geschreven: 'Finland, staatkundig, economisch en technisch' (1925). Hij was commandeur in de Orde van de Witte Roos van Finland.

Over de bestuursleden Moorman, Frank en Bruna, vertelt Mielikki nog het volgende:

*Moorman en Frank hadden het zelfde postuur, een beetje aan de dikke kant, met een rond gezicht, zij waren welwillend, vriendelijk lachend, en een beetje speciaal. Hun vrouwen waren niet erg interessant. De al wat oudere mevrouw Moorman, mager met grijs haar, die een beetje moeilijk kon doen, stond nogal korzelig tegenover de grote 'Finland liefde' van haar man. Hun huis was in een ouderwetse Nederlandse stijl*

*gemeubileerd. Jaap Moorman had een voet verloren tijdens de oorlog en hij had wat moeite om de smalle (Nederlandse) trappen op te lopen. Mevrouw Frank was veel jonger dan haar man, zij was blond, had een rond gezicht, was tamelijk knap en een vrolijk type. Albert Bruna, ook een beetje aan de dikke kant, en van middelbare leeftijd, was een rijke uitgever en zakenman. Ik heb geen enkele herinnering meer aan zijn vrouw.*

De favorieten van Mielikki onder de consuls waren Gerrit Key (een Amsterdamse houthandelaar) en Albertus Vinke (een Rotterdamse reder).

De familie Key was van het clubje consuls het meest plezierig. Gerrit Key zelf was lang, slank,

Hän ei kirjoita Jan Schmalista edelleen hyvinkään myönteisesti. Hän nimittää tätä "kiihkokalvinistiksi", ja hänen vaimonsa kuvataan hyvin musertavasti. Mielikin mukaan tämä vaimo oli miehensä peukalon alla. Voi olla, että syynä tähän kuvaukseen oli alankomaalaisten ja suomalaisten naisten aseman välinen ero tuohon aikaan.. Suomalaiset naiset olivat, varsinkin alankomaalaisiin kristillisessä ympäristössä eläviin naisiin verrattuina huomattavasti emansipoituneempia. Mielikki totesi edelleen, että Schmal oli virkamies, eikä mitenkään hyvätuloinen.

Mutta Jan Schmal, josta tuli vuonna 1946 Theo van der

Vlugtin jälkeen Alankomaat-Suomi Yhdistyksen puheenjohtaja, oli kuitenkin hyvin erikoinen mies. Hän oli professori, Toisen Huoneen jäsen, sekä hänellä oli laaja kielitaito. Hän kuoli vuonna 1966 eikä ole siis voinut lukea Mielikki Ivalon kommentaaria, mikäli hänellä olisi ollut kylliksi suomenkielen taitoa lukea se.

Jaap Moorman oli kustantaja ja hän oli kirjoittanut mm. julkaisun "Valtio-opillinen, ekonominen, tekninen Suomi" (1925). Hän oli Suomen Valkoisen Ruusun Komentaja.

Hallituksen jäsenistä Moormanista, Frankista ja Brunasta Mielikki kertoo seuraavasti:

*Moorman ja Frank olivat samaa mallia, lihavia, pyöreäkasvoisia, hyväntahtoisia ja mieleen jääviä tyyppejä, rouvat olivat mitään-sanomattomia. Vanhahko, laiha, harmaatukkainen ja ikävä rouva Moorman suhtautui jotenkin nurjamielisesti miehensä suureen Suomenystävyyteen. Heidän kotinsa oli vanhanaikainen aitoon alankomaalaiseen tyyliin kalustettu. Jaap Moorman oli menettänyt toisen jalkansa sodassa, joten hänen oli vaikeaa liikkua alankomaalaisen kapeissa portaissa. Rouva Frank oli huomattavasti miestänsä nuorempi. Hän oli vaalehiuksinen, pyöreäkasvoinen, aika sievä ja iloinen tyyppi. Albert Bruna myös hieman pyylevä, keski-ikäinen varakas kustantaja sekä liikemies. En muista mitään hänen rouvaastaan..*

# MIELIKKI IVALO (1)

zoals een Viking; hij had blond, een beetje roodachtig, rechtopstaand haar, en een manlijke gezichtsuitdrukking. Hij was een betrouwbare, natuurlijk overkomende en vrolijke vriend. Mevrouw Key was een typische Nederlandse, die ook vriendelijk was maar een beetje stil. Hun zoon Robert, die door Asko tot vice-consul werd benoemd, was zo een leuke man dat ik hem graag als schoonzoon had gehad. Zoals zijn vader sprak en schreef hij vloeiend Zweeds, en hij heeft ons veel geholpen.

Op de tweede plaats kwamen voor mij de Rotterdamse vice-consul, de rijke reder Albertus Vinke, en zijn schattige vrouw Martha, die kunstschilder was, heel vrouwelijk en zeldzaam knap, en voor een Nederlandse, heel

goed gekleed. Ik kreeg van haar als afscheidscadeau een door haar vervaardigd schilderijtje waarop een boeket bloemen was afgebeeld met de woorden 'au revoir'. Albertus was klein van stuk, een beetje teer gebouwd, met altijd een glimlach, hij was misschien een beetje een zoetsappig type, maar zeker welwillend en hij stond altijd klaar om ons te helpen.

Robert Key was later, van 1982 tot 1992, voorzitter van de Vereniging Nederland-Finland. Albertus Vinke is een belangrijke steun geweest voor de Finse Zeemanskerk in Rotterdam. Hij heeft kunnen regelen dat de Zeemanskerk het pand kon kopen op de 's Gravendijkwal, wat zijn ouderlijk huis was geweest.

Op 6 december 1947, de Finse onafhankelijkheidsdag, organiseerde de Finsch-Nederlandsche Vereniging een lunch in de Societeit de Witte en 's middags werden leden van de vereniging en Finnen die in Nederland verbleven, uitgenodigd in de residentie van de ambassadeur. Het waren, vertelt Mielikki, de eerste gasten die zij in hun Nederlandse huis hebben ontvangen.

In Aviisi 2010-4 zal het tweede deel van 'Mielikki Ivalo en Nederland' verschijnen.

Arnold Pieterse

Mielikin suosikkikonsulit olivat Gerrit Key (amsterdamilainen puutavarakauppias) ja Albertus Vinke (rotterdamilainen laivanvarustaja): Konsulikunnasta kaiken miellyttävän oli Key'n perhe. Gerrit Key itse oli kookas, solakka, kuten viikinki: hänellä oli hieman punaiseen vivahtava pystytukka sekä miehekkäät kasvonpiirteet. Hän oli luotettava, luonteva ja iloinen ystävä. Rouva Key oli tyyppilinen hollannitar, myös ystävällinen mutta hieman hiljainen. Heidän poikansa Robert, jonka Asko nimitti varakonsuliksi, oli niin hauska mies, että mielellään olisin hänet ottanut vävykseni. Isänsä tapaan hänkin puhui ja kirjoitti sujuvasti ruotsia ja hän on auttanut meitä paljon. Toisena tulivat minulle rotter-

damilainen varakonsuli, rikas laivanvarustaja Albeertus Vinke hurmaavine Martha-vaimoineen. Martha oli taidemaalari, hyvin naisellinen, harvinaisen kaunis ja alankomaalaiseksi erittäin hyvin pukeutunut. Sain häneltä jäähyväislahjaksi hänen itsensä tekemän maalauksen, kukkakimpun "Au revoir"-sanoineen. Albertus oli pienikokoinen, hieman hentorakenteinen, suu ainaisessa hymyn virneessä, hän oli ehkä hieman imelä, mutta hyvántahtoinen, ja hän oli aina valmis auttamaan meitä. Robert Key oli myöhemmin vuosina 1982-1992 Alankomaat-Suomi Yhdistyksen puheenjohtaja. Albertus Vinke oli Rotterdamin Suomalaisen Merimieskirkon tärkeä tuki. Hän huolehti siitä, että

Merimieskirkko saattoi ostaa 's Gravendijkwalilla sijaitsevan kiinteistön, joka oli ollut hänen lapsuudenkotinsa. Joulukuun 6. päivänä 1947, Suomen itsenäisyyspäivänä, Alankomaat-Suomi Yhdistys järjesti lounastilaisuuden Societeit De Witte'ssä. Ilta-päivällä kutsuttiin yhdistyksen jäsenet sekä Alankomaissa asuvat suomalaiset lähettilään virka-asuntoon. He olivat, Mielikin kertoman mukaan, ensimmäiset vieraat, jotka he ottivat vastaan alankomaalaisessa kodissaan. Aviisin numerossa 2010-4 seuraa "Mielikki Ivalo ja Alankomaat"-artikkelin toinen osa.

Arnold Pieterse  
käännös: Eeva Kriek-Tuovinen





Het echtpaar Ivalo tijdens de kroning van  
Koningin Juliana op 6 september 1948 /  
Aviopari Ivalo kuningatar Julianan  
kruunajaisissa syyskuun 6. päivänä 1948

# MIELIKKI IVALO EN NEDERLAND (DEEL 2)

*Dit is het vervolg van mijn tekst over de Finse ambassadeursvrouw Mielikki Ivalo en haar ervaringen in Nederland in de periode 1947-1951 (Deel 1 stond in Aviisi 2010-3)*

Op 2 januari 1948 werd het echtpaar Ivalo bij Koningin Wilhelmina uitgenodigd voor een nieuwjaarsreceptie en Mielikki schreef hierover uitgebreid aan haar dochter Ermeli. Het geeft een aardig idee van het protocol aan het Nederlandse hof in die tijd:

Ik heb misschien wel de meest bijzondere ervaring van mijn leven gehad toen wij Mimmi (Wilhelmina) gelukkig Nieuwjaar gingen wensen. Het was echt een schitterende gebeurtenis. We stonden voor zeven uur op en vertrokken om negen uur met de auto naar Amsterdam. Tijdens de reis za-

gen we draaiende windmolens en er was nog vee buiten in de wei. Ik had mijn mantelpak op schoot en de heren waren in jacquet. Ik kon mij in de Amsterdamse Club, waar wij eerst naar toe gingen, verkleed. Om half elf reden we naar het paleis, stonden daar een moment stil om de vlaggen en de

>

# MIELIKKI IVALO JA HOLLANTI (OSA 2)

*Tämä on jatkoa tekstiini koskien suomalaista suurlähettilään puolisoa Mielikki Ivaloa ja hänen kokemuksiinsa Hollannissa vuosina 1947-1951 (Osa 1 ilmestyi Aviisissa no.2010/3)*

Tammikuun 2. päivänä vuonna 1948 aviopari Ivalo kutsuttiin kuningatar Wilhelminan luokse uuden vuoden vastaanotolle ja Mielikki kirjoitti tästä laajasti tyttärelleen Irmelille. Tästä saa aikaan hyvän kuvan sen ajan Hollannin hovin protokollasta. Olen kokenut elämäni ehkä suurimman tapauksen kun

olimme toivottamassa hyvää uutta vuotta Mimmille. Se oli eri komeata. Nousimme ennen klo 7 ja lähdimme klo 9 autolla Amsterdamiin. Matkalla näimme pyöriviä tuulimyllyjä ja karta oli iloisesti laiturilla. Minulla oli pukuni sylissä, herrat olivat shaketissa. Vaihdoin pupun ylleni Amsterdamin Klubissa, jonne ensin ajoimme. 1/2 11 ajoimme palatsiin,

>

eregarde te groeten en gingen vervolgens naar binnen. Daar werden we naar de grote zaal geleid. De mannen moesten aan de rechterkant gaan staan en de vrouwen aan de linkerkant. Hier moesten we langer dan een uur wachten totdat de koningin binnentrad door een deur aan het eind van de zaal. De vrouwen maakten een *révérence* en de mannen een buiging. Daarna gaf Mimmi eerst de ambassadeurs een hand en sprak korte tijd met ze, waarna zij als afsluiting met haar hoofd knikte naar ieder lid van deze groep. Vervolgens liep zij over een groot tapijt, dat midden in de zaal lag, naar de andere kant om zich te onderhouden met de vrouwen

van de ambassadeurs, waarna zij weer overstak naar de kant van de heren om met de lagere diplomaten te converseren, om hierna weer naar onze kant te gaan. De ambassadeurs stonden in een rij langs het tapijt, net als wij, en de lagere diplomaten stonden in een rij achter de ambassadeurs, terwijl hun vrouwen achter ons (de ambassadeursvrouwen) stonden. Toen Mimmi mijn beleefd aangeboden hand schudde, maakte ik een kniebuiging tot aan de grond. Zij wenste mij een gelukkig Nieuwjaar in het Frans, en ik deed hetzelfde, maar daarna zei ze, tot mijn schrik, "met U kan ik Hollands spreken". Ik antwoordde, "Ja Majesteit, met

U kan ik een beetje spreken". Hierna informeerde zij in het Nederlands hoe het met mijn kinderen ging. Ik antwoordde dat de twee jongste kinderen thuis waren en dat de oudste nog een jaar op school zat in Finland, maar dat ik verwachtte dat zij het volgend jaar ook naar Nederland zou komen. Zij glimlachte vriendelijk en keek mij strak aan. Ik was de enige ambassadeursvrouw, behalve die van Zuid-Afrika, waar zij Nederlands mee sprak. Ik denk dat meer dan 40 diplomaten naar mij keken en zich afvroegen hoe deze pas aangekomen Finse het er vanaf bracht. De hele, staande ceremonie op de marmeren vloer, duurde twee en een half uur, tot de konin-

seisoimme hetkin tuijottaen lippua ja kunniakomppaniaa ja painuimme sisälle. Siellä meidät ohjattiin suureen saliin. Herrat oikealle, rouvat vasemmalle. Saimme odottaa yli tunnin kunnes kuningatar tuli perällä olevasta ovesta. Kaikki niiasimme, herrat kumarsivat. Sitten Mimmi tervehti kädestä ensin suurlähettiläitä ja puhui heidän kanssaan, sekä kumarsi kaikille kunkin suurlähetystön jäsenelle, sitten hän lähti yli salin, jonka keskellä oli suuri matto, puhutteli suurlähettiläiden rouvia, taas yli ministerien (pienlähettiläiden) puolelle ja taas yli meidän puolelle. Lähetystöjen päälliköt seisovat rivissä pitkin maton reunaa, samoin me ja takanamme

sihteerit ja niiden rouvat. Kun Mimmi tuli minun kohdalleni antaen kättä, niiasin maahan asti. Hän toivotti hyvää uutta vuotta ranskaksi, samoin minä, mutta sitten – kauhistus – Mimmi sanoi: "Met U kani k Hollands praten" ("Teidän kansanne voin puhua hollantia"). Luulin kuolevani, mutta vastasin: "Ja, Uw Majestet ei beitte kan ik spreken" ("Kyllä Teidän Majesteettinne"). Sitten hän kysyi hollanniksi pyhien vietosta, olivatko lapset luonamme ym. Johon vastasin hollanniksi että nuorimmat olivat kotona mutta vanhin tytär on vielä Suomessa koulussa, mutta arvelen että ensi vuonna voimme olla kaikki yhdessä täällä Hollannissa. Hän hymyi onnellisena

ja tutki minua tarkkaan. Olin aina ministerin rouva, paitsi Etelä-Afrikkaa, jolle Mimmi puhui hollantia. Ja ajatteli kun 40 lähetystön jäsenet tuijottivat, että miten se uusi tulokas 'suomalainen' pärjää. Tämä seisominen marmorilattialla kesti 2 1/2 t. Sitten Mimmi poistui salista kumartaen ja me niiasimme, herrat kumarsivat.

Mielikki oli opiskellut aktiivisesti hollantia jo alusta lähtien Hollannissa olonsa aikana, mutta hänen kirjastaan ei selviä kuinka kuningatar Wilhelmina tiesi tästä. Kaiken kaikkiaan on selvää että tämä kuningattaren vastaanotto teki Mielikkiin suuren vaikutuksen.

## MIELIKKI IVALO (2)

*gin zich buigend terugtrok en iedereen weer een kniebuiging/buiging maakte.*

Mielikki had vanaf het begin van haar verblijf in Nederland actief Nederlands geleerd, maar het wordt in haar boek niet uitgelegd hoe koningin Wilhelmina daarvan wist. Alles bij elkaar is het wel duidelijk dat Mielikki behoorlijk onder de indruk was van deze ontvangst bij de koningin.

Koningin Juliana heeft dit ritueel sterk vereenvoudigd. De nieuwjaarsreceptie op 3 januari 1949, waar behalve het echtpaar Ivalo, ook hun dochter Ermeli bij was, die ondertussen naar

Nederland was gekomen en in Delft was gaan studeren, werd ook uitgebreid door Mielikki beschreven. De diplomaten liepen nu in een rij langs het koninklijk paar, zoals op een receptie, om een hand te geven en nieuwjaarswensen uit te wisselen. Hierbij stelde Mielikki haar dochter Irmeli aan de koningin voor en vertelde haar dat zij in Delft studeerde. Een paar weken later was er weer een feestelijke bijeenkomst in het paleis op de Dam, en de Ivalo's en hun dochter werden speciaal uitgenodigd om korte tijd aan de tafel van koningin Juliana en prins Bernhard te ko-

men zitten. Juliana zou daar gezegd hebben in het Frans:

*La fille de madame étudie à Delft: je trouve cela très courageux. (De dochter van mevrouw studeert in Delft: ik vind dat erg moedig).* Mielikki was duidelijk vereerd en schreef in haar boek: *Ajattella, että hän muisti! (Bedenk toch maar dat zij zich dit herinnerde!)*.

Mielikki was met haar man ook bij de inhuldiging van koningin Juliana in de Nieuwe Kerk in Amsterdam op 6 september 1948. Askotijdens de plechtigheid links achter de koninklijke familie en Mielikki rechts.

>

Kuningatar Juliana yksinkertaisti tätä rituaalia melkoisesti. Mielikki selosti myös laajasti uuden vuoden vastaanottoa 3. päivänä tammikuuta 1949, johon oli kutsuttu aviopari Ivalon lisäksi myös tytär Irmeli, joka sillä välin oli saapunut Hollantiin ja ryhtynyt opiskelemaan Delftissä. Diplomaatit kulkivat nyt jonossa kuningasparin ohi kätelläkseen ja toivottaakseen hyvää uutta vuotta. Siinä yhteydessä Mielikki esitteli tyttärensä Irmelin kuningattarelle sekä kertoi hänelle että tämä opiskeli Delftissä. Pari viikkoa myöhemmin jälleen erään juhlallisen

tapaamisen yhteydessä Dam'in varrella olevassa palatsissa Ivalot ja heidän tyttärensä kutsuttiin erikseen kuningatar Julianan ja prinssi Bernhardin pöytänsä vähäksi aikaa. Juliana kuului siellä sanoneen ranskaksi:

*La fille de madame étudie à Delft: je trouve cela très courageux (rouvan tytär opiskelee Delftissä: mielestäni se on erittäin rohkeaa).* Mielikki oli selvästi mielisään tästä kunnianosoituksesta ja kirjoitti kirjassaan: Ajattella että hän muisti!

Mielikki oli miehensä kanssa myös kuningatar Julia-

nan kruunajaisissa Amsterdamin Nieuwe Kerk'issä syyskuun 6. päivänä 1948. Askotistui seremonian aikana vasemmalla kuninkaallisen perheen takana ja Mielikki oikealla. Kuitenkin Mielikki mainitsi kirjassaan Hollannin kuninkaallisista muutamia vähemmän kohteliaita asioita:

*Itse kuningattaret Vilhelmiina ja Julianakin olivat hyvin 'tavallisen' näköisiä, pikkuprinssatkin pyöreäkasvoisia pulukoita. Prinssipuolisot puolestaan, edesmennyt Henrik, joka tunnettiin Suomessakin hyvin, ja Bernhard, olivat preussilaisten komeita, hyväryhtisiä ja*

>

Toch maakte Mielikki ook een paar opmerkingen in haar boek over de Nederlandse Koninklijke familie die niet erg complimenteaus waren:

*De koninginnen Wilhelmina en Juliana zagen er toch wel heel 'gewoon' uit, en de prinsesjes, met hun ronde gezichten, zijn kleine dikzakjes. De echtgenoten, de overleden prins Hendrik, die heel bekend was in Finland, en prins Bernhard, zijn goeduitziende, slanke Pruisen, echt heel iets anders dan hun vrouwen.*

In de eerste plaats was de echtgenoot van koningin Wilhelmina, prins Hendrik, zeker niet slank en verder zou je kunnen stellen dat

dit, wanneer zij zo vriendelijk door zowel Wilhelmina als Juliana te woord was gestaan, toch wel een beetje pedant overkomt.

Mielikki beschreef ook een groot aantal recepties en feesten. Een voorbeeld was de viering van de zestigste verjaardag van de vermogende houthandelaar en consul Arnold Frank in januari 1949 in kasteel Oud Wassenaar. Er waren meer dan tachtig gasten, waaronder tien vertegenwoordigers van houtfirma's in Finland, het diner bestond uit twaalf gangen en het feest duurde tot zes uur in de ochtend.

Een belangrijke gebeurtenis was ook de tentoonstelling over hedendaagse Finse kunst in het Haags gemeentemuseum, die op 5 november 1949 door Asko Ivalo werd geopend. Bij de opening waren 300 genodigden. Een jaar later, in oktober 1951, was er verder nog een tentoonstelling over de Finse architect Alvar Aalto in Amsterdam.

Op 1 december 1949 kreeg het echtpaar Ivalo bezoek van Alli Paasikivi, de vrouw van de Finse president. Op Schiphol stonden zij haar op de wachten bij de vliegtuigtrap (zie foto) en Mielikki bood haar een grote bos bloemen aan.

*hoikkia – kovin eri paria kuin kuningatarpuolisonsa.*

Ensiksikin prinssi Hendrik, Kuningatar Wilhemina puoliso, ei ollut ollenkaan hoikka, ja lisäksi voisi sanoa että tämä vaikuttaa kumminkin melkoisen turhantärkeältä, ottaen huomioon sen että sekä Wilhemina että Juliana olivat suhtautuneet häneen hyvin ystävällisesti. Mielikki kuvailee myös monia eri vastaanottoja ja juhla. Yksi esimerkki tästä on varakkaan puukauppiaan sekä konsulin Arnold Frankin 60-vuotispäivien vietto tammikuussa 1949 Oud Wassenaarin linnassa.

Paikalla oli reilut kahdeksankymmentä vierasta, joiden joukossa kymmenen puufirmojen edustajaa Suomesta, päivällinen koostui kahdestatoista ruokalajista ja juhla jatkui kello kuuheen aamulla.

Eräs tärkeä tapahtuma oli myös suomalaisen nykyaiteen näyttely Haagin kaupunginmuseossa, jonka Asko Ivalo avasi 5. päivänä marraskuuta 1949. Avajaisissa oli 300 kutsuvierasta. Vuotta myöhemmin, vuonna 1951, avattiin toinen näyttely Amsterdamissa suomalaisesta arkkitehti Alvar Aallosta.

Joulukuun 1. päivänä 1949 aviopari Ivalo sai vieraak-

seen Alli Paasikiven, Suomen Presidentin rouvan. He seisoivat Schipholissa lentokoneen portaiden edessä (katso kuvaa) vastaanottamassa häntä ja Mielikki ojensi hänelle suuren kukkakimpun.

Vuonna 1950 Suomi toimitti Hollannille materiaalia koulujen rakentamiseen. Nämä "suomalaiset koulut", jotka olivat puusta tehtyjä, voitiin rakentaa nopeasti ja olivat suuressa määrin apuna Hollannin sodanjälkeisessä "baby-boomissa". Viidennenkymmenennen suomalaisen koulun avajaisten yhteydessä Tielissä avipari Ivalo sai lahjaksi delftinsinisen





Het echtpaar Ivalo ontmoet  
Alli Paasikivi op Schiphol /  
Aviopari Ivalo Alli Paasikiveä  
vastassa Schipholilla.

In 1950 leverde Finland aan Nederland materiaal voor de bouw van scholen. Deze 'Finse scholen' die van hout waren, konden snel worden opgebouwd en hielpen in belangrijke mate om de naoorlogse 'babyboom' in Nederland op te vangen. Ter gelegenheid van de opening van de vijfde Finse school, in Tiel, werd het echtpaar Ivalo een deltsblauw bord aangeboden met daarop een afbeelding van de school.

Tijdens haar verblijf in Nederland was er een intensieve briefwisseling tussen Mielikki en haar schoonmoeder, Ellinor Ivalo. Haar schoonouders

hadden in 1917 een hirsitalo laten bouwen aan de oever van het Humaljärvi in Kirkkonummi. Dit huis 'Villa Ivalo' bestaat nog steeds.

Op 18 november 1949 schreef Ellinor een paar markante regels:

*Ambassadeur van der Vlucht begon een toespraak in zijn residentie als volgt: Sylvia Petronella is er in geslaagd ons land bekender te maken dan mij gelukt is in de hele periode dat ik hier in Finland heb gewerkt.*

Deze opmerking had te maken met de avonturierster Sylvia Petronella van der Moer, die bij de goudzoekers in Lemmenjoki had verbleven. Zij werd door

de Finse politie verdacht van spionage, maar dat is nooit bewezen. Omdat zij haar hotelrekeningen in Helsinki niet had betaald, werd zij na een proces het land uitgezet.

In december 1951 werd ambassadeur Ivalo overgeplaatst naar Ankara. Maar de familie bleef hechte banden houden met Nederland. Niet in de laatste plaats omdat zoon Veikko tweemaal trouwde met een Nederlandse vrouw. Uit zijn eerste huwelijk werd een zoon geboren en uit het tweede huwelijk twee dochters. De familie Ivalo is dus een echte Fins-Nederlandse familie geworden.

lautasen jossa oli kuva koulusta.

Hollannin aikanaan Mielikki kirjoitteli ahkerasti anoppinsa Ellinor Ivalon kanssa.

Hänen appivanhempansa olivat vuonna 1917 rakennuttaneet hirsitalon Humaljärven rannalle Kirkkonummelle. Tämä talo, "Villa Ivalo", on edelleen olemassa.

Vuoden 1949 marraskuun 18.päivänä Ellinor kirjoitti pari huomattavaa riviä :

*Sikäläisen maan lähettiläs van der Vlucht oli pitänyt kodissaan jonkun puheen ja alkanut tähän tapaan: "Olen huomannut,*

*että Sylvia Petronella on tehnyt maani tunnetuksi enemmän kuin minun on onnistunut niinä vuosina, kun olen työskennellyt".*

Tämä huomautus liittyi Sylvia Petronella van der Moer'iin, seikkailijattareen, joka oleskeli Lemmenjoella kullanhuuhtojien parissa. Suomen poliisi epäili häntä vakoilusta mutta tätä ei koskaan voitu todistaa. Koska hän ei ollut maksanut hotellilaskujaan Helsingissä, hän joutui oikeudenkäynnin jälkeen poistumaan maasta.

Joulukuussa 1951 suurlähettiläs Ivalo lähetettiin Ankaraan . Mutta perhe säilytti

läheiset suhteet Hollantiin. Lähinnä myös sen takia että heidän poikansa Veikko meni kahdesti naimisiin hollantilaisnaisen kanssa. Heidän ensimmäisestä liitostaan syntyi poika ja toisesta kaksi tytärtä. Ivalon perheestä tuli siis oikea suomalais-hollantilainen perhe.

Vanhin tytär Irmeli meni naimisiin brasilialaisen miehen kanssa ja he saivat neljä lasta. Myöhemmin hän erosi brasilialaisesta miehestään ja meni uudelleen naimisiin norjalaisen miehen kanssa, ja tästä liitosta syntyi vielä tytär.

## MIELIKKI IVALO (2)

De oudste dochter, Irmeli, is met een Braziliaan getrouwd en kreeg met hem vier kinderen. Uiteindelijk is zij van haar Braziliaanse man gescheiden en hertrouwd met een Noor, en uit dit huwelijk werd nog een dochter geboren. De jongste dochter, Aila, is met een Amerikaan getrouwd en kreeg vier kinderen. Helaas zijn zowel Veikko als Aila erg jong overleden.

Het ouderlijk huis van Mielikki Ivalo, 'Visavuori', in Sääksmäki, ongeveer 15 km ten zuiden van Valkeakoski, werd in 1967, ter ere van haar vader, de beeldhouwer Emil Wikström, een museum. De rest van het stuk terrein rondom dit huis werd verdeeld over de drie dochters. Mielikki kreeg een stuk van ongeveer een hectare waarop zij een zomerhuis bouwde dat ze 'Visaviita' noemde.

Mielikki Ivalo, die ook actief aan yoga deed, zegt in 1991, aan het eind van haar laatste boek, dat ze 'Visaviidan iltan' ('De avond van Visaviita') noemde:

*Ik word binnenkort 84 jaar, ik woon alleen, reis, rijd auto, en heb geen bril nodig. Mijn gewicht is altijd het zelfde gebleven, 55 kilo. Leer van mij!*

Arnold Pieterse

Nuorempi tytär, Aila, meni naimisiin amerikkalaisen miehen kanssa ja he saivat neljä lasta. Valitettavasti sekä Veikko että Aila kuolivat hyvin nuorina.

Mielikki Ivalon vanhempien kodista, "Visavuoresta" Sääksmäellä, noin 15 km Valkeakoskelta etelään, tuli museo vuonna 1967, hänen

isänsä, kuvanveistäjä Emil Wikströmin kunniaksi. Loput maa-alueesta talon ympärillä jaettiin kolmen tyttären kesken. Mielikki sai noin hehtaarin suuruisen alueen jolle hän rakennutti kesämökin ja antoi sille nimen "Visaviita".

Mielikki Ivalo, joka harrasti aktiivisesti joogaa, sanoo vuonna 1991, viimeisen

kirjansa lopussa, nimeltään "Visaviidan iltana":

*Pian täytän 84 vuotta. Asun yksin, matkustelen, ajan autoa, silmälaseja en tarvitse. Painoni on sama 55 kg. Ottakaa oppia!*

Arnold Pieterse  
(käännös Marjut Suvisaari)

# OVER RUSSEN GESPRO- KEN

“Een Rus blijft een Rus ook al is hij in de boter gebraden”. Die Finse uitdrukking kwam bij mij op tijdens het lezen van ‘Rusland voor Gevorderden’, een boek van Jelle Brandt Corstius dat ik las tijdens een kort verblijf in Valencia. Idioot natuurlijk om zo’n boek juist in Spanje te lezen, maar de keuze in de

boekwinkel op Schiphol is beperkt. Bovendien had ik een aantal afleveringen van de door Brandt Corstius voor de VPRO televisie gemaakte serie ‘Van Moskou tot Moermansk’ gezien. Tijdens het kijken had ik plezier gekregen in de onderkoelde manier, waarop hij de meest uiteenlopende en vreemde Russische toestanden aan de kijker presenteerde. En het boek stelde mij niet teleur. Integendeel, ik heb er van genoten, maar ik viel wel van de ene verbazing in de andere.

Kort daarvoor had ik een ander boek opnieuw gelezen dat zich nog in het Moskou van de Sovjet Unie afspeelt. Het is geschreven door de

in Nederland wonende Sana Valiulina en het heet Het Kruis. Het gaat over een studente van Tataarse afkomst die in Estland geboren is en die de ambitie heeft om in Moskou aan de universiteit te studeren. Zij krijgt dat ook

# VENÄ- LÄISISTÄ PUHEEN- OLLEN

“Ryssä on ryssä, vaikka *R*sen voissa paistaisi”. Tämä suomalainen sanonta tuli mieleeni lukiessani Jelle Brandt Corstiuksen kirjaa ‘Venäjää edistyneille’, jonka luin lyhyen Valencian matkamme aikana. On tietenkin hullua lukea sellaista kirjaa juuri Espanjassa, mutta kirjakaupan valikoima

Schipholissa on rajallinen. Kaiken lisäksi olin nähnyt muutaman osan Brandt Corstiuksen VPRO:lle tekemästä televisiosarjasta ‘Moskovasta Muurmanskiin’. Niitä katsoessani minua viehätti se jääkylmä tapa, jolla hän esitteli katsojalle mitä erilaisempia outoja venäläisiä tilanteita. Eikä kirjakaan ollut minulle pettymys. Päinvastoin, nautin siitä, mutta putoisin kyllä yhdestä yllätyksestä toiseen. Vähän aikaisemmin olin lukenut uudelleen toisen kirjan, jonka tapahtumat olivat Neuvostoliiton aikaisessa Moskovassa. Sen kirjoittaja on Alankomaissa asuva Sana Valiulina ja kirjan nimi on ‘Risti’. Se kertoo opiskelijatyöstä, syntyperältään tataa-



rista, mutta Virossa syntyneestä, jonka pyrkimyksenä oli päästä opiskelemaan yliopistoon Moskovassa. Hän saavuttaakin tavoitteensa, käyttäen siihen epäpuh-taita keinoja, ja hän asuu opiskelija-asuntolassa, joka

voor elkaar, gebruikt daar onorthodoxe methodes voor, en woont vervolgens in een studentenflat die door de vorm van zijn plattegrond Het Kruis wordt genoemd. De titel is overigens tamelijk dubbelzinnig. Ook de ander

betekenis van het kruis – en bepaald niet de christelijke – komt ruim aan bod. Niet verwonderlijk natuurlijk als je zoveel jonge mensen in zo'n groot gebouw bij elkaar stopt.

In beide boeken komen heel

wat bizarre gebeurtenissen en situaties voor. Sterke drank speelt een grote rol, maar is lang niet altijd verantwoordelijk voor de wonderlijke situaties die hier beschreven worden. Vaak wel natuurlijk. Beide boeken deden mij weer denken aan de trilogie van Maxim Gorki die ik jaren geleden, toen ik nog in Finland woonde, las. Gorki beschrijft zijn jeugd en jongelingschap in het Rusland van voor de revolutie en ook hij beschrijft bizarre situaties en vreemde, wrede types. In het laatste deel van de trilogie spreekt de communist geworden Gorki de gedachte uit dat de revolutie en het communisme al die vreemde toe- en misstanden

&gt;



pohjamuotonsa mukaisesti on nimeltään Risti. Nimi on tietenkin melkoisen kaksimielinen. Ristin toinenkin merkitys – ei lainkaan kristillinen – on runsaasti käytössä. Ei tietenkään mikään ihme, kun niin paljon nuoria

ihmisiä sullotaan tällaiseen suureen rakennukseen. Kummassakin kirjassa kuvataan aivan hurjia tapahtumia. Väkevällä juomalla on suuri roolinsa, mutta se ei aina ole syypäänä kuvattuihin omituisiin tilanteisiin.

Usein kylläkin. Molemmat kirjat toivat taas mieleeni Maxim Gorkin trilogian, jonka luin vuosia sitten, vielä Suomessa asuessani. Gorki kuvaa omaa lapsuuttaan ja nuoruusvuosiaan vallankumousta edeltäneen ajan Venäjällä, ja hän kuvailee myös omituisia tilanteita ja outoja, julmia tyyppejä. Trilogian viimeisessä osassa puhuu kommunistiksi tullut Gorki ajatuksesta, että vallankumous ja kommunismi saisi häviämään kaikki ne oudot olosuhteet ja epäkohdat, joita hän on Venäjällä kokenut. Se, että niin ei ole tapahtunut, käy hyvin ilmi Valiulinan ja Brandt Corstiuksen kirjoista. Näissä kahdessa kirjassa ei muuten puhuta

&gt;



die hij in Rusland meemaakt zullen doen verdwijnen. Dat dat niet is gebeurd blijkt uit de boeken van Valiulina en Brandt Corstius. In die twee boeken wordt overigens niet geschreven over “de Russische ziel”, een niet goed te vatten begrip dat vaak wordt gebruikt in de boeken van Russische schrijvers uit de negentiende eeuw. Die Russische ziel zou de verklaring zijn voor wat als typisch Russisch wordt beschouwd. Wie Dostojewski heeft gelezen weet hoe moeilijk het is om van een Russische ambtenaar uit de tijd van de

Tsaren iets gedaan te krijgen, laat staan hem te spreken te krijgen. In het kapitalistische Rusland blijkt Jelle Brandt Corstius nog precies dezelfde problemen tegen te komen. Er lijkt weinig of niets veranderd in het gedrag en de mentaliteit van de Russen. Kennelijk zit er iets in de Russen – misschien die ziel dus - dat leidt tot al die vreemde en vaak nauwelijks te bevatten voorvallen die de schrijvers ons voortoveren. “Een Rus blijft een Rus”, dacht ik toen ik op de terugweg naar Nederland het boek uitgelezen dichtsloeg.

Op dat moment keek ik om mij heen in dat Nederlandse vliegtuig vol andere Nederlanders en besepte ik dat ook een Nederlander een Nederlander zal blijven, wanneer je hem of haar in de plantaardige margarine zou braden. En, wat zou er van een Fin in de Benecol worden, denkt u? Precies: een Fin. Vaak zijn gezegdes dooddoeners, maar daarom nog niet minder waar.

*Carel van Bruggen*

‘venäläisestä sielusta’, vaikeasti kuvattavasta käsitteestä, jota 1800-luvun venäläiset kirjailijat usein käyttivät. Venäläinen sielu olisi ehkä selitys sille, mitä pidetään tyypillisesti venäläisenä. Joka on lukenut Dostojevskiä tietää, kuinka vaikeata on saada tsaarinaikaista virkamiestä toimimaan, tai edes puhumaan. Kapitalismin Venäjällä törmää Jelle Brandt Corstius vielä juuri samoihin ongelmiin. Näyttää siltä,

että vain vähän tai ei mitään ole muuttunut venäläisten käytöksessä ja asenteissa. Todennäköisesti venäläisissä on jotain – ehkä juuri se sielu – joka johtaa kaikkiin niihin outoihin ja usein ihan käsittämättömiin tapauksiin, joita kirjoittajat taikovat eteemme.

”Ryssä pysyy ryssänä”, ajattelin, kun paluumatkalla takaisin Hollantiin löin lukemani kirjan kiinni. Samalla hetkellä katsoin ympärilleni

siinä hollantilaisessa lentokoneessa, täynnä maanmiehiäni, ja tajusin, että myös hollantilainen pysyy hollantilaisena, vaikka sen paistaisi kasvismargariinissa. Ja, mitä suomalaisesta tulisi Benecolissa, mitä luulet? Aivan oikein, suomalainen. Usein ovat sanonnat mitäänsanomattoman tappavia, mutta silti eivät vähemmän tosia.

*Carel van Bruggen*  
(käännös Pirkko van Bruggen)

## VIER SAMEN MET ONS HET FINSE MIDZOMERNACHTFEEST! *in Rotterdam of Harkstede (nabij Groningen)*



**Zaterdag  
26 juni  
2010**

Op **ZATERDAGAVOND 26 JUNI 2010** vieren wij het Finse Midzomernachtfeest, Juhannus. Opnieuw gaan we dit speciale feest op grandioze wijze vieren op twee locaties en zal dit plaatsvinden in harmonieuze samenwerking tussen de Vereniging Nederland-Finland, de Finnish Dutch Trade Guild en de Finse Zeemanskerk.

De eerste locatie is traditioneel in de tuin van de Finse Zeemanskerk in Rotterdam met barbecue, drankjes, livemuziek en activiteiten voor jong en oud. Als het mooi weer is, kunnen we de hele avond buiten zitten. Tijdens het feest is de sauna warm en vergeet niet een handdoek mee te nemen!

De tweede feestlocatie is opnieuw speciaal georganiseerd voor onze leden en geïnteresseerden in de noordelijke provincies (maar ook van elders), zodat zij weer in hun eigen regio van Juhannus een geweldig feest kunnen maken. Het feest vindt daar plaats in Harkstede nabij Groningen, waar

we te gast zijn bij de familie van Donderen van Suomen Log House. Dit is een unieke locatie aan een meer waar gezwommen kan worden, met binnen- en buitensauna, barbecue en drankjes. De tuin is mooi verlicht en CD muziek zorgt voor een typisch Finse Juhannus stemming.

Zet nu reeds zaterdag 26 juni in uw agenda! Reserveer voor Harkstede al vast per mail bij het secretariaat van de Vereniging Nederland Finland: [info@vnf.nu](mailto:info@vnf.nu). Voor de locatie in Rotterdam kunt u zich opgeven bij de Finse Zeemanskerk: [info@finsekerk.com](mailto:info@finsekerk.com) of per telefoon: 010-4367505.

De kosten bedragen voor leden van de VNF of de FDTG € 25,00 p.p. (jeugdleden € 15,00); niet-leden betalen € 30,00. Iedereen is van harte welkom, maar reserveer snel, want voor beide locaties is het aantal plaatsen beperkt.



## VIETETÄÄN YHDESSÄ JUHANNUSTA *Rotterdamissa tai Harkstede'ssä (Groningenin lähellä)*



**Lauantaina  
26. kesäkuuta  
2010**

**LAUANTAINA 26. KESÄKUUTA 2010** vietämme juhannusta. Tälläkin kertaa juhlaa vietetään kahdessa eri paikassa yhdessä Alankomaat-Suomi Yhdistyksen, Suomalais-Hollantilaisen Kauppakillan ja Suomen Merimieskirkon kanssa.

Juhlaa vietetään perinteisesti Suomen Merimieskirkon tiloissa Rotterdamissa jossa on tarjolla grilliherkkuja, juomia, elävää musiikkia ja kaikki ikäluokat huomioon ottavaa ohjelmaa. Sauna on lämmin, joten muistakaahan ottaa pyyhkeet mukaan!

Toinen juhannuksen viettopaikka on uudestaan tarjolla erityisesti Hollannin pohjoisosissa asuville – mutta myös muille kiinnostuneille – jäsenillemme. Paikka on Donderen perheen luona Suomen Log House'ssa Harkstedessä, joka sijaitsee Groningenin lähellä. Tällä ainutlaatuisella paikalla voi sauna sisä- tai ulkosaunassa, uida ja nauttia grilliantimista ja juomista. Piha on hienosti valaistu

ja musiikki soi tyypillisen suomalaisen juhannuksen tunnelman luomiseksi.

Merkitsepä lauantai 26. kesäkuuta jo kalenteriisi! Harkstededen varauksen voi tehdä lähettämällä e-meilin Alankomaat-Suomi Yhdistyksen osoitteeseen [info@vnf.nu](mailto:info@vnf.nu). Rotterdamin varaus e-mail osoitteeseen [info@finsekerk.com](mailto:info@finsekerk.com) tai soittamalla numeroon 010-4367505.

Alankomaat-Suomi Yhdistyksen ja Suomalais-Hollantilaisen Kauppakillan jäsenille hinta on 25,00 € (nuorisojäsenet 15,00 €). Niille, jotka eivät ole jäseniä, hinta on 30,00 €. Kaikki ovat sydämellisesti tervetulleita, mutta tehkää varaus ajoissa, sillä paikkoja on rajoitetusti.

Käännös: Minna Rätty



# FINSE CONTACTDAGEN

**N**aar aanleiding van vragen tijdens de Algemene Leden Vergadering wil ik graag hier wat nadere uitleg geven over de Finse contactdagen.

Kontaktipäivä (contactdag) is de naam voor de vergadering van de Finse organisaties in Nederland en België, die sinds 1993 elk half jaar wordt georganiseerd. De samenstelling van de deelnemers is in de loop der jaren wat gewijzigd, maar tegenwoordig komen er vertegenwoordigers van de Finse Ambassade, Finnair, Finnish-Dutch Trade

Guild, de Vereniging Nederland-Finland, Suomi-Seura, de Zaterdagschool, de Finse school in Den Haag, de Finse zeemanskerk en kerkenraad, het Fins Cultureel Instituut voor de Benelux, en de afdeling Fins-Oegrische talen en culturen van de Rijksuniversiteit Groningen samen. De voertaal is Fins en het is de bedoeling om elkaar op te hoogte te houden van ieders nieuws en activiteiten en ook om af en toe gezamenlijke projecten te plannen (bijv. rondom Finse jubilea) Ook de beslissing om de onlangs

verschenen brochure Finland in Nederland uit te geven is tijdens een dergelijke contactdag genomen.

Nina Knoops,  
Voorzitter Vereniging Nederland  
Finland

## KONTAKTIPÄIVÄ

**V**uosikokouksen aikana nousi esiin kysymyksiä Kontaktipäivästä ja alla lyhyt selitys sen tarkoituksesta ja sisällöstä.

Kontaktipäivä on nimitys Alankomaissa ja Belgiassa toimivien suomalaisorganisaatioiden kokoontumisille, joita on pidetty puolen vuoden välein vuodesta 1993 alkaen. Tapaamisten kokoonpano on hieman vaihdellut vuosien kuluessa, mutta tätä

nykyä osallistujia ovat Suomen suurlähetystö, Finnair, Kauppakilta, Alankomaat-Suomi-yhdistys, Suomi-Seura, Lauantaikoulu, Haagin Suomi-koulu, Suomen merimieskirkko ja kirkkotoimikunta, Suomen Beneluxin kulttuuri-instituutti ja Groningenin yliopiston finno-ugrilaisten kielten laitos. Tapaamisten kieli on suomi ja tarkoituksena on pitää eri organisaatiot ajan tasalla itse kunkin

toiminnasta ja tarvittaessa ideoida ja suunnitella myös yhteisiä projekteja (esim. Suomen juhlavuosia koskevia tms. jotka liittyvät joihinkin kaikkiiin). Myös vasta ilmestyneen Suomi Alankomaissa -esitteen tekemisestä päätettiin aikanaan kontaktipäivän kokouksessa.

Nina Knoops  
Alankomaat-Suomi-Yhdistyksen  
puheenjohtaja

# ALGEMENE LEDEN- VERGADERING 2010



## YLEINEN JÄSEN- KOKOUS 2010

Vuoden 2010 Yleinen jäsenkokous pidettiin 21. päivänä maaliskuuta upeassa Puukeskuksessa (Boomcentrum) Baarnissa. Paikan omistaja Hans Blokzijl kertoi meille vihreän paviljongin

(Het Groene Paviljoen) erikoisesta Feng Shui-periaatteiden mukaisesta epäsymmetrisestä rakennustyylistä ja siten kaikki 28 läsnäollutta jäsentä saattoivat tuntea olonsa mukavaksi.

De Algemene Ledenvergadering 2010 vond plaats op 21 maart in het prachtige Bomen centrum te Baarn. Eigenaar Hans Blokzijl vertelde ons over de speciale asymmetrische bouwstijl van het Groene Paviljoen volgens de principes van Feng Shui, zodat de 28 aanwezige leden zich ook goed op hun gemak konden voelen. Gezamenlijk hebben we er een zeer energerende vergadering van gemaakt.

Kokouksesta muodostui näin yhteisvaikutuksesta hyvin mielenkiintoinen. Noin puolentoista tunnin kokouksessa kiinnitettiin aluksi huomiota vuoteen 2009.

Viime vuonna yritimme saada nuorisoryhmä Kieppikseen uutta henkeä.

Tämä ei valitettavasti kuitenkaan onnistunut ja siksi meitimme kovasti tapaa millä jatkaisimme Kieppiksen suhteen.

Marjut Suvisaari hoiti jäsensihteerin töitään erikoisen hyvin vuonna 2009.

Sihteeri Terhi Riuttala kertoi mitä tapahtumia oli ollut viime vuonna.

Kaikki tapahtumat olivat olleet hyvin onnistuneita,





lukuunottamatta syksyn retkeä, johon osallistui hyvin vähän jäseniä huonon sään takia. Erityisesti juhannus oli hyvin arvostettu ja suosittu tapahtuma – juhla pidettiin silloin ensi kertaa kahdessa eri paikassa.

Sen jälkeen rahastonhoitaja (ad interim) Jacques Groenendijk esitti vuoden 2009 talousraportin. Hän oli laatinut selvän yleiskatsauksen numeroineen ja lukuineen

joten kaikki jäsenet saattoivat hyvin seurata asioita. Alankomaat-Suomi Yhdistys on taloudellisesti terve organisaatio. Vuoden 2009 taloudellinen lopputulos oli selvästi positiivisempi kuin tulo- ja menoarviossa, mikä johtui suurelta osalta siitä, että olimme onnistuneet perimään useita maksamatta jääneitä jäsenmaksuja. Tilintarkastajat hyväksyivät sitten rahastonhoitajan esityksen.

In de vergadering die ongeveer anderhalf uur duurde werd allereerst teruggeblikt op het jaar 2009. Het afgelopen jaar hebben we geprobeerd Kieppis nieuw leven in te blazen. Dit is helaas niet echt gelukt en daarom beraden we ons op de wijze waarop we hiermee verder willen gaan. Marjut Suvisaari heeft in 2009 op bijzonder goede wijze het secretariaat bijgehouden. Secretaris Terhi Riuttala vertelde over de activiteiten die afgelopen jaar zijn gehouden. Met uitzondering van de najaarsactiviteit, waar de opkomst erg laag was o.a. door het slechte weer, waren alle activiteiten een succes. In het bijzonder Juhannus, dat voor de eerste

Jan Hogen erosi kahden vuoden tilintarkastajakauden jälkeen ja hallitus kiitti häntä hänen työpanoksestaan. Hänen seuraajansa on Bert Spierings. Laurent Knoops jää vielä vuoden ajaksi tilintarkastajaksi.

Sen jälkeen oli vuorossa johtokunnan vaihdos. Puheenjohtaja Margriet Panman ja sihteeri Terhi Riuttala erosivat ja Jacques Groenendijk, joka nyt on pisimmän ajan ollut johtokunnassa, kiitti heitä heidän työpanoksestaan. Nina Knoops ja Inka Finne valittiin johtokuntaan kolmeksi vuodeksi. Myöskin Jesper Bexkens, joka tällä välin oli tullut Basho Poelmanin tilalle, hyväksyttiin kokouksessa johtokunnan

keer op twee locaties werd gehouden, was een drukbezochte en hoog gewaardeerde activiteit.

Vervolgens presenteerde penningmeester ad interim Jacques Groenendijk het financiële verslag over 2009. Hij had duidelijke cijfermatige overzichten gemaakt zodat deze voor alle leden goed te volgen waren. De VNF is een financieel gezonde organisatie. Het financiële resultaat van 2009 was duidelijk positiever dan begroot, wat grotendeels veroorzaakt werd doordat we erin geslaagd zijn vele achterstallige contributies te innen. De kascommissie gaf vervolgens goedkeuring aan het werk van de penningmeester. Jan

jäseneksi seuraavaksi kolmeksi vuodeksi. Lisäksi johtokunnan jäseneksi tuli Anja Guldemon. Koska hän jo aikaisemmin oli ollut johtokunnan jäsen kaksi kertaa kolmen vuoden ajan, hänet valittiin nyt yhdeksi vuodeksi. Johtokunnan kokoonpano on nyt seuraava:

Nina Knoops (puheenjohtaja), Anja Guldemon (varapuheenjohtaja), Jesper Bexkens (sihteeri), Jacques Groenendijk (rahastonhoitaja/PR), Inka Finne (PR).

Johtokunta haluaa korostaa, että edelleen pyritään löytämään kaksi ylimääräistä johtokunnan jäsentä, jotta siitä saataisiin vieläkin toimivampi.

Hogen trad na twee jaar af als lid van de kascommissie en werd voor zijn inzet bedankt door het bestuur. Hij wordt opgevolgd door Bert Spierings. Laurent Knoops blijft nog een jaar lid van de kascommissie.

Vervolgens kwam de bestuurswissel aan de orde. Voorzitter Margriet Panman en secretaris Terhi Riuttala traden af en werden door het nu langstzittende bestuurslid Jacques Groenendijk bedankt voor hun inzet. Nina Knoops en Inka Finne werden voor een periode van drie jaar in het bestuur gekozen. Ook

het bestuurslidmaatschap van Jesper Bexkens, die tussentijds de plaats van Basho Poelman had ingenomen, werd door de ALV voor drie jaar goedgekeurd. Daarnaast is Anja Guldemon in het bestuur toetgetreden. Aangezien zij reeds eerder twee maal een periode van drie jaar bestuurslid is geweest is zij nu gekozen voor een periode van één jaar. De bezetting van het bestuur is daardoor als volgt: Nina Knoops (voorzitter), Anja Guldemon (vice-voorzitter), Jesper Bexkens (secretaris), Jacques Groenendijk (penningmeester/PR) en



Sitten keskityttiin vuoteen 2010. Ensin esitettiin vuoden 2010 tulo-ja menoarvio. Tämä näyttää vakaalta.

Olemme tietoisia siitä, että näinä taloudellisesti epävarmoina aikoina on vaikeampaa hankkia tuloja

Inka Finne (PR). Het bestuur onderstreept dat het nog steeds op zoek is naar twee extra bestuursleden om een nog slagvaardiger bestuur te creëren.

Hierna werd de focus verschoven naar 2010. Allereerst werd de begroting voor 2010 gepresenteerd. De begroting ziet er solide uit. We zijn ons ervan bewust dat in deze economisch moeilijke tijden minder gemakkelijk inkomsten te verwerven zijn en bovendien hebben we momenteel minder openstaande inbare bedragen t.o.v. 2009. Desondanks kunnen we door

goed op de kosten te letten en de bestaande gezonde financiële situatie op dezelfde voet verder blijven gaan. De VNF blijft de activiteiten voor de leden sponsoren en de contributie zal in 2011 niet verhoogd worden. Het activiteitenplan van 2010 is mede door deze situatie dan ook op dezelfde manier opgezet als in 2009, wat inhoudt dat u weer de gebruikelijke activiteiten van ons kunt verwachten. Voorafgaande aan de ALV was het Huishoudelijk Reglement al op de website gepubliceerd. Dit werd zonder verder commentaar door de ALV goedgekeurd.

Aan het einde werden alle vrijwilligers voor de vereni-

ging bedankt voor hun inzet. Daarna was het tijd om samen een drankje te drinken en meer te weten te komen over het bomencentrum en de Keltische bomenhoroscoop. Hans Blokzijl vertelde over de bomen die bij bepaalde geboortedata horen. Er bleken prachtige dennenbomen tussen de aanwezigen te zitten, trotse eiken en niet zo treurige treurwilgen. Na een aansluitende wandeling door het park ging ieder weer terug naar huis. Meer over Hans Blokzijl en het Nederlands Bomencentrum vindt u elders in deze Aviisi.

*Jacques Groenendijk*



set kurissa ja jatkamaan nykyistä tervettä taloudellista tilannettamme. Alankomaat-Suomi Yhdistys jatkaa tapahtumien sponsoroimista jäsenilleen, eikä jäsenmaksua tulla korottamaan vuonna 2011.

Vuoden 2010 tapahtumakalenteri onkin myös tästä johtuen samanlainen kuin vuonna 2009, joten voitte odottaa meiltä jo tuttuja tapahtumia.

Jo ennen tätä Yleistä Jäsenkokousta oli nettisivuillamme julkaistu järjestyssäännöt, jotka ilman mitään huomautuksia hyväksyttiin kokouksessa.

Lopuksi kiitettiin kaikkia Yhdistyksen vapaaehtoisia heidän työpanoksestaan.

Sitten olikin jo aika siirtyä nauttimaan virkistäviä juomia ja kuulemaan lisää Puukeskuksesta ja kelttiläisestä puuhoroskoopista. Hans Blokzijl kertoi meille puista jotka liittyvät tiettyyn syntymäaikaan. Läsnäolijoiden joukossa ilmeni olevan upeita mäntyjä, ylpeitä tammia ja ei-niin-surullisia itkupajuja. Sen jälkeen seurasi yhteinen kävelyretki puiston läpi ja sitten kaikki lähtivät taas kotiin.

Hans Blokzijl'istä ja Puukeskuksesta kerrotaan enemmän toisaalla tässä Aviisilehdessä.

*Jacques Groenendijk  
Käännös: Marjut Suvisaari*

ja sitäpaitsi meillä on nyt vähemmän perittävää kuin vuonna 2009. Silti pystymme hyvin pitämään kustannuk-

# HET GROENE PAVILJOEN

Op 21 maart hebben wij onze Algemene Leden Vergadering gehouden in het Groene Paviljoen in Bomen-centrum Nederland te Baarn. Deze unieke en interessante locatie wordt beheerd door Ing. Hans R. Blokzijl. Voor ons redenen genoeg om een artikel te schrijven over deze boeiende en trotse eigenaar en dit mooie groene bedrijf. Hans is in Rotterdam geboren op 14 augustus 1953. Als kind al was hij altijd met de natuur bezig. Hoewel zijn

ouders totaal niets hadden met planten of bomen, was Hans altijd betrokken bij de natuur en doende met plantjes, boompjes en dieren. Hij woonde in de directe omgeving van Diergaarde Blijdorp en maakte veelvuldig gebruik van zijn dagkaart. Zijn handelsgeest ontwikkelde zich doordat hij op school plantenstekjes verkocht aan zijn vriendjes. Na de lagere school ging Hans naar de middelbare en hogere tuinbouwschool in

Boskoop en daarna nog twee jaar naar Wageningen waar hij de wetenschappelijke kant van de botanische vakken bestudeerde (Dendrologie). Na vijf jaar in loondienst gewerkt te hebben kon hij op zijn 30<sup>e</sup> zijn grote droom waarmaken met de start van een eigen bedrijf in Groenekan bij De Bilt. Sinds 1995 mag hij zich eigenaar van het Bomencentrum noemen waar hij zich heeft gespeci-



## VIHREÄ PAVILJONKI

Yleinen Vuosikokouksemme pidettiin 21. maaliskuuta Bomencentrum Nederlandin (Puukeskus Hollanti) Vihreässä Paviljongissa Baarnissa. Tätä mielenkiintoista ja ainutlaatuista paikkaa ylläpitää ins. Hans R. Blokzijl. Mielestämme on tarpeeksi syytä kirjoittaa artikkeli tästä kiehtovasta ja ylpeästä omistajasta sekä tästä hienosta vihreästä yrityksestä.

Hans syntyi Rotterdamissa 14. elokuuta 1953. Jo lapsena häntä aina kiinnosti luonto.

Vaikka hänen vanhemmiltaan ei ollut minkäänlaista mielenkiintoa kasveihin eikä puihin, Hans oli aina kiinnostunut luonnosta ja työn touhussa kasvien, puiden sekä eläinten parissa. Hän asui Blijdorpin eläintarhan välittömässä läheisyydessä ja käytti hyvin usein kausilippuaan. Kauppamiehen taitojaan hän kehitti myymällä koulussa kasvien pistokkaita ystävilleen.

Alakoulun jälkeen Hans siirtyi keskiasteelle ja sieltä

Boskoopin puutarhavihjelysopistoon. Sen jälkeen hän opiskeli vielä kaksi vuotta Wageningenissa kasvitieteitä (dendrologia). Oltuaan viisi vuotta töissä, hänen onnistui 30-vuotiaana toteuttaa suuri unelmansa ja niin hän perusti oman yrityksen Groenekan-nimiseen paikkaan De Biltin lähelle. Vuodesta 1995 lähtien Hans on ollut Puukeskuksen omistaja ja hänestä on tullut



aliseerid als "Groene Niche-  
markt Ondernemer". Hier  
verkoopd Hans veel bijzonde-  
re bomen en exploiteert een  
bijzonder tuinideeënpark.  
Zijn bedrijf dat ruim 32 ha  
groot is, verkoopt maar liefst  
ca. 750 soorten bomen van 5  
tot 20 m. hoog en soms wel  
50 jaar oud. Qua assortiment  
mag Hans zijn bedrijf als het  
grootste in zijn soort in Eu-  
ropa noemen. Zijn afnemers  
zijn ruim 300 Nederlandse

Gemeenten en particulieren  
met grotere tuinen of speci-  
ale wensen.

In 2001 heeft Hans het  
Groene Paviljoen geopend  
dat één is met de omgeving,  
met de natuurlijke struc-  
tuur van een boom en met  
de volmaakte vorm van een  
kristal. Het Groene Paviljoen  
combineert multifunctionele  
gebruiksmogelijkheden met  
de architectonische finesse  
van een kunstwerk en sinds

de opening zijn hier circa  
2500 verschillende bedrij-  
ven (ca. 350.000 gasten) of  
organisaties geweest voor  
hun congressen en manage-  
mentbijeenkomsten. Het  
geheel volgens de principes  
van Feng Shui gebouwde  
paviljoen is volledig bedacht  
door Hans zelf, waarbij een  
architect het technisch heeft  
uitgewerkt. De gebruikte  
materialen zijn zeer bijzon-  
der en uniek; duurzaamheid



viherkasvien erikoistuntija  
(Groene Nichemarkt Onder-  
nemer). Hansin yritys myy  
monia erikoisia puita ja  
hyödyntää erikoislaatuista  
puutarha-ideapuiستoa. Hänen  
yrityksensä, joka on reilus-  
ti 32 hehtaarin kokoinen,  
myy jopa noin 750 eri lajia  
5-20-metrisiä puita, jotka  
joskus ovat jopa 50 vuoden  
ikäisiä. Mitä lajitelmaan tu-  
lee, Hansin yritys on suurin  
alallaan Euroopassa. Hänen  
ostajiaan ovat yli 300 Hollan-

nin kuntaa sekä yksityisiä,  
joilla on suurehko puutarha  
tai erikoistoivomuksia.

Vuonna 2001 Hans avasi  
Vihreän Paviljongin, joka on  
sulautuu ympäristöön puun  
luonnollisine rakenteineen  
sekä kristallin täydellisine  
muotoineen. Vihreä Pavil-  
jonki yhdistää monitahoiset  
käyttömahdollisuudet tai-  
deteoksen arkkitehtuurisiin  
hienouksiin. Avajaisten  
jälkeen siellä on käynyt noin

2500 eri yritystä (n.350.000  
vierailijaa) tai organisaatiota  
pitämässä kongresseja tai  
johtotason kokoontumisia.  
Hans on täysin itsenäisesti  
suunnitellut paviljongin  
Feng Shui-periaatteiden  
nojalla ja arkkitehti toteutti  
teknisen puolen. Käyte-  
tyt materiaalit ovat hyvin  
erikoisia ja ainutlaatuisia:  
kestävyys oli Hansille tuttu  
asia jo kymmenen vuotta  
sitten. Omaperäinen 20.000  
m2:n ideapuiستo lampineen



was Hans tien jaar geleden al niet vreemd. Een origineel ideeënpark van 20.000 m<sup>2</sup> met vijver en fontein, het Exposarium, maakt de ambiance voor dit paviljoen, dat niet publiekelijk toegankelijk is, volledig af en vormt een harmonische verbinding met de kwekerij.

Het was voor ons een waar genoegen om hier te mogen vergaderen en de speciale locatie en de goede verzorging met de persoonlijke voordracht over de Keltische boomhoroscoop en de rondleiding door het Exposarium zullen ons nog lang bijblijven. Bedankt Hans, en hopelijk tot ziens.

*Jacques Groenendijk*

ja suihkulähteineen, Exposarium, täydentää paviljongin, joka ei ole yleisölle auki, ja muodostaa harmonisen yhteyden kauppapuutarhan kanssa.

Meille oli suuri ilo saada pitää täällä kokouksemme ja erikoinen paikka, hyvä vastaanotto henkilökohtaisine esitelmineen kelttiläisestä puuhoroskoopista sekä kiertokäynti Exposariumissa jäivät mieleemme pitkäksi aikaa. Kiitos Hans, ja toivottavasti näkemiin!

*Jacques Groenendijk*  
käännös: Marjut Suvisaari

# HOUDEN VAN HET LEVEN, IS LACHEN MET ELKAAR

*Verslag over de Finse Vrouwen dagen 2010 op 13 en 14 maart in Arnhem.*

**M**en zou minimaal 70 verschillende versies over de Finse Vrouwen Dagen 2010 kunnen schrij-

ven. Hier treffen jullie er een van: die van 'de lotto-winnaar'.

Mijn Finse Vrouwen Dagen begonnen al weken vóór 'het bewuste weekend'. Toen al was ik bezig met aanmelden, in de juiste stemming komen en met

# JA MEILLÄ KAIKILLA OLI NIIN MUKAVAA...

*Selostus suomalaisen naisen päivistä 13 ja 14 maaliskuuta 2010 arnhemissa.*

**S**uomalaisen naisen päivästä 2010 voisi kirjoittaa ainakin seitsemänkymmentä erilaista tarinaa. Tässä niistä yksi, "Arpajaisvoittajan stoori".

Minun naistenpäiväni alkoivat jo viikkoja ennen ko. viikonloppua ilmoit-

het selecteren van de workshops. Zou ik dit jaar liever willen breien en knutselen of toch liever op zoek gaan naar mijn innerlijke zelf. Of misschien toch zingen of sporten. Wat een dilemma zeg en ik moest ook nog een

beslissing nemen of ik liever vis of vlees wil eten. En of ik met iemand wil 'hokken' of zelfs mijn kamer wil delen met een (nu nog) onbekend iemand of in mijn 'uppie' slapen.

Om eerlijk te zijn is mijn tijd toch belangrijker dan wachten op de Finse Vrouwen Dagen. En zo is het dan ineens vrijdag, de dag vóór de dagen. Nog maar even met Sanna bellen of iemand met me zou willen carpoolen,

&gt;



tautumisella, tunnelmaan virittelyllä ja kiinnostavien workshoppien valinnalla. Haluanko neuloa ja näperellä vai tutkia sielujen syvyyksiä, laulaa tai urheilla. Siinä vasta kysymys. Vielä pitäisi päättää, maistuuko kala vai

liha. Entä haluanko pun-kata jonkun toisen "kaa", kuorsata yksinäni vai jopa uskaltautua jakamaan huo- neen jonkun tuntemattoman kanssasisar(t)en kanssa.

Aika kuluu, totta puhuen

kaikkean muuhun kuin naistenpäivien odotteluun ja niin ollaan perjantaissa, naistenpäivän aatossa. Äkkiä soittamaan Sannalle, olisiko joku olisi vailla kyytiä, on aina kivampi mennä kimpas- sa. Joo, Schiedamista Nina oli

&gt;

want het is toch altijd leuker om samen te reizen. En inderdaad, Nina vanuit Schiedam is op zoek naar een lift, ze zijn met z'n tweeën. En toen ook Marja me 's avonds nog belde, was mijn autootje vol 'vrouwenpower'.

Op zaterdagochtend hadden we op station Delft

afgesproken, en al snel was het gezellig druk in de auto. Drie van ons zijn afkomstig uit Turku en Marja (niet uit Turku) kon geen kant meer op. Tijdens de reis werden we vrienden. Ninni en Päivi zijn kersverse 'nederfinnen' en zeer gezellig en levendig. We hebben onze lachspieren al goed kunnen trainen

voor we de arena betraden. In Arnhem werd de gezelligheid bijna een kakofonie van stemmen, vrienden werden omhelsd en aan onbekenden werd hetzelfde verhaal keer na keer opnieuw verteld. Waarvandaan en waarom ik naar Nederland ben gekomen en wat ik nu doe en waar.



kysellyt, heitä tulisi kaksi. Kun vielä Marja soitti illalla, niin auto oli lastattu täyteen naisenergiaa.

Lauantai-aamuna sitten Delftin asemalla tapasimme

ja kohta alkoi takapenkiltä kuulua tutun tuntuista puolinaa. Meitä oli siis kolme turkulaista ! Ja Marja, joka ei enää päässyt pakoon ! Matkalla teimme tuttavuutta. Ninni ja Päivi ovat ihan tuo-

reita hollanninsuomalaisia ja erityisen vilkkaita ja iloisia sellaisia. Naurulihakset olivat siis sopivasti treenattuja jo ennen kisa paikalle saapumista.

Na de lunch lukte het Susanna Haavisto en Mari Kätkä om de menigte stil te krijgen. Hun zang en accordeonspel hebben ons diep geraakt en ik denk niet dat ik de enige was met tranen in mijn ogen. Onder leiding van Katariina Ponteva hebben we tijdens een workshop een discussie gevoerd



Perillä Arnheimissa puheensorina oli lähes kakofonista, tuttuja halailtiin ja tunte-mattomille kerrottiin kiltisti sama loru yhä uudelleen. Mistä ja miksi muuttanut, mitä ja missä nyt mennään.

over 'veranderende organisaties', bijzonder interessant al had ik de belofte gedaan om niet over mijn werk te denken tijdens dit weekend.

Vóór het diner gingen de sportievelingen onder ons een wandeling maken of naar de sauna en ik ging met Mervi naar de bar om even bij te praten. In ieder geval ging ik geen tukje doen zoals sommigen van ons. (NB! Indien je ega dit leest, wil ik graag even in herinnering brengen dat er meerdere Sannas, Mervis etc. zijn; trek dus niet te snel je conclusies)

Tijdens het diner bleek, alsof het was afgesproken,

dat iedereen aan onze tafel vis besteld had. Later op de avond hebben de dapperen onder ons (dat was dus bijna iedereen behalve ik) een paar passen van de Merengue gedaan. In de bar hebben we verder gefilosofeerd over het Dasein. De perfecte wereld is weer een stapje dichterbij gekomen.

Op zondagochtend, bij het eerste daglicht, had iedereen trek in het riantie ontbijt. Geweldig wanneer iemand de moeite heeft genomen om het fruit voor je te snijden en je al een kopje verse koffie krijgt met alleen een druk op een knopje!

Het programma van de dag ➤

Lounaan jälkeen Susanna Haavisto ja Mari Kätkä saivat kauniilla laulullaan ja haitarinsoitollaan joukkomme hiljenemään, minut jopa kyyneliin, enkä tainnut olla ainut. Workshopissa keskustelimme Katariina Pontevan johdolla työelämän muutoksesta - innostava esitys, vaikkakin olin pyhästi luvannut heittää työasiat nurkkaan viikonlopun ajaksi.

Ennen illallista kunnollisimmat meistä lähtivät kävelylle tai saunomaan, minä Mervin kanssa baariin päivittämään viime vuoden tapahtumia. Päiväunille en sentään mennyt, niinkuin eräät. (Huom.

jos ihana siippanne lukee tätä, muistakaa muistuttaa, että Sannoja, Mervejä yms. oli useita, ei siis kannata vetää turhan nopeita johtopäätöksiä)

Illallisella sitten syötiin tutussa seurassa kalaa, liikuttavan yksimielisesti ja illemmalla rohkeimmat meistä (siis melkein kaikki paitsi minä) pyörivät tanssilattialla Merenguen tahtiin. Baarissa jatkoimme filosofointia elämän perusasioista. Maailma tuli kerralla valmiiksi !

Sunnuntai aamu "valkeni" ja runsas aamiainen maistui - ihanaa, kun joku on jaksanut pilkkoa hedelmiä ja kahvikin ➤

zelf begon met een inleiding over de menselijke psyche. Het viel me op dat sommigen van ons hun breinaalden en -haken zelfs tijdens de lezing niet met rust konden laten. Daarna heb ik nog de geheimen van Ismakogia bestudeerd. Ik ben verre van "master", maar in ieder geval ligt dat niet aan de enthousiaste presentatie van Tuula Read. Nog steeds herinner ik me haar lezing met een warm hart.

De loterij is een essentieel onderdeel van de Finse Vrouwen Dagen. Van de opbrengst worden de volgende Finse Vrouwen Dagen weer deels gefinancierd. Men kon

verschillende prijzen winnen en met mijn 'mazzelnummer' 654 heb ik de eer gekregen om dit artikel te mogen schrijven. Om eerlijk te zijn moet ik wel erkennen dat de andere prijzen toch wat aantrekkelijker waren. Ook straalden die winnaressen meer 'lucky day' uit dan ik.

Voor we naar huis gingen hebben we het huidige comité bedankt voor hun inzet en kennis gemaakt met het nieuwe comité. Ik wens hun veel succes met de voorbereidingen voor het volgende jaar!

Thuis kon ik vaststellen dat ik me ontspannen voelde, mijn lachspieren deden pijn en mijn kleding was gekrompen.

Dames, bedankt voor dit gezellige weekend!

*Samen even uit je dak gaan, het geeft niet hoe of waar!*

Groetjes, Soili

.....  
**Finse Vrouwen Dagen bedankt al haar sponsors en loterijdonateurs. Met jullie inzet kunnen we de Dagen blijven organiseren.**

tulee nappia painamalla ! Aamun ohjelma alkoi psyykeen tutkiskelulla ja huomasi, että jotkut kanssasisaret olivat jääneet kirjaimellisesti koukkuun - siis virkkaus- tai neulepuikko sellaiseen. Sen jälkeen opettelin workshopissa Ismakogian saloja, ne ovat vieläkin vähän hakuksessa, mutta Tuula Readin innostunut esitys lämmittää vieläkin.

Arpajaiset ovat oleellinen osa naistenpäiviä, tuotolla tuetaan seuraavia päiviä ja palkintoja on monen moisia. Minua arpaonni sananmukaisesti potkaisi, arvalla "654" voitti tämän tarinan kirjoitusvastuun. Totuuden nimesä on sanottava, että muut voitot olivat huomattavasti houkuttelevampia ja voittajien hymy aidompi !

Ennen kotiin lähtöä kiitettiin nykyinen, upea järjestäjäkaarti ja esiteltiin seuraavien päivien vapaaehtoiset. Rima on korkealla - onnea vaan teille !

Kotona sitten totesin, että mieli oli virkeä, naurulihakset kipeinä ja vaatteet kutistuneet.

Kiitos kaikille kanssasisarille kivasta viikonlopusta ! Ja terveiset teille muille

VOI JOSPA OISIT SAANUT OLLA MUKANA !

t Soili

.....  
**Suomalaisen Naisen Päivät kiittää kaikkia sponsoreita ja arpajaislahjoittajia. Ilman teidän panostanne emme pystyisi järjestämään päiviä.**



## Activiteiten voor de kinderen

## HULABALOOT

Zo 13-6-2010 13-15 u. in Gouda  
Speeltuin De Korte Akkeren  
(hal), Ankerpad 2, 2802 RD  
Gouda (speeltuin open 12-17 u.)

**Veel leuke programma's  
voor de kinderen!**

O.a. poppentheater, "Los Piratos" zeerovers treden op, hengelen, gezichten beschilderen, spelen in de speeltuin, schatkist zoeken + picknick enz. Buitenactiviteiten onder voorbehoud van het weer!

Toegangsprijs Hulabaloot:  
€ 10,- per kind, incl. o.a.  
verrassingszak en lunchzak  
(familiekorting: vanaf het 3<sup>e</sup>  
kind).

Speeltuin: € 1,- per persoon.  
Voor ieder kind moet er een  
volwassene zijn, die verant-  
woordelijk is! Aanmelding  
per email tot 7-6-2010:  
a.latvanen@hccnet.nl

**Reserveer de dag in  
je agenda! Welkom!**

**MM-team**

www.menoamuksuille.com (Zie  
de sponsors!)

P.s. in de speeltuin is een kiosk  
en als het warm is wordt er een  
ondiep kikkerbadje gevuld (neem  
een badpak mee!). Je kunt voor  
je kind ook speeltjes voor in de  
zandbak meenemen!

**Voor de grotere kinderen:**

In de speeltuin is er de mogelijk-  
heid om tafeltennis te spelen.  
Naast de speeltuin is er een  
skatebaan en een kartbaan,  
waar vaak een wedstrijd is  
tussen auto's met afstandsbedie-  
ning... hopelijk ook dan...

## Menoa Muksuille

## HULABALOOT

su 13.6.2010 klo 13.00-15.00  
Goudassa,  
Speeltuin De Korte Akkeren (hal-  
li), Ankerpad 2, 2802 RD Gouda  
(leikkipuisto auki klo 12.00-  
17.00)

**Paljon mukavaa suomalaista  
ohjelmaa lapsille!**

Mm. Nukketeatteria, "Los Pi-  
ratos" merirosvot esiintyvät,  
ongintaa, kasvomaalausta,  
leikkipuistossa leikkimistä,  
aarreakun etsimistä + picnic  
jne. Ilkokuuhat säävarauk-  
sella!

Pääsymaksu hulabaloot:  
10 euroa/lapsi sis. Mm.  
Yllätyspussin ja eväspussin  
(perhealennus: 3; sta lapsesta  
lähtien)

Leikkipuisto: 1 euro/henkilö.  
Jokaisella lapsella oma vas-  
tuuaiakuinen!  
Ilmoittautuminen sähköpos-  
titse 7.6.2010 mennessä :  
a.latvanen@hccnet.nl

**Varaa päivä  
kalenteriisi!  
Tervetuloa!**

**MM-tiimi**

www.menoamuksuille.com  
(Katso sponsorit!)

P.s Leikkipuistossa on kioski  
ja helteellä täytetään matala  
kahluuallas (uima-asu mu-  
kaan!). Voit ottaa lapsellesi  
hiekkakasaleluja mukaan!

**Isommille lapsille:**

Leikkipuistossa mahdollisuus  
pelata pöytätennistä. Leikki-  
puiston vieressä on skeittirata  
ja mikrorata, jossa usein  
kilpaillaan kauko-ohjattavilla  
autoilla... toivottavasti myös  
silloin...

# Vappu OPNIEUW EEN GROOT SUCCES!!!

*Vappu: taaskin  
suurmenestys!!!*





Klokslag één uur ging de Kscheepsbel en stak de boot van wal. Juist op dat moment prikten de eerste zonnestraaltjes door de wolken en veranderde het weer van een donker Hollands zwerf in een echt Fins voorjaarspalet met een blauwe lucht, witte wolken en een fris windje. De weergoden waren ons gunstig gestemd want we hebben de hele middag geen regendruppel meer gezien.

De boot was versierd met serpentines en ballonnen en de sfeer zat er al snel goed in. Onze nieuwe voorzitter Nina Knoops heeft een hartelijk welkomstwoordje uitgesproken in twee talen, waarna het glas geheven werd en het

Tarkalleen kello yksi laivakellon kilahdettua lähti laiva liikkeelle. Samaan aikaan kurkistivat ensimmäiset auringonsäteet pilvien takaa ja sää vaihtui tyypillisesti hollantilaisesta säästä raskaana roikkuvine harmaine pilviverhoineen tyypillisesti suomalaisen kevätkirjoon sinitaivaineen, poutapilvineen ja raikkaine tuulineen. Sää pysyi suosiollisena koko iltapäivän. Laiva oli koristeltu serpentiinein ja ilmapalloon juhlatunnelman luomiseksi. Uusi puheenjohtajamme Nina Knoops toivotti meidät sydämellisesti tervetulleiksi molemmilla kielillä ja kohotettuamme maljat olimme



al snel echt gezellig werd. Oude vriendschapsbanden werden aangehaald en nieuwe contacten werden gelegd. Een uitgebreid koud en warm buffet dat geopend werd nadat de soep was opgediend zorgde ervoor dat ook de innerlijke mens niet vergeten werd. Enthousiast werden er lootjes gekocht om de leuke en mooie prij-

zen te kunnen winnen die waren ingebracht door onze sponsors en vrolijke muziek completeerde de sfeer. Nadat de verloting had plaatsgevonden en er zeker twintig prijswinnaars waren, stond het dessertbuffet klaar en werd de koffie opgediend. Veel te snel eigenlijk werd de steven alweer richting aankomsthaven gekeerd,

maar na drie uur varen kon iedereen terugkijken op een geslaagde middag die werd afgesloten door de voorzitter. Voor uw bestuursleden een uitdaging om volgend jaar opnieuw er een onvergetelijke dag van te maken.

*Jacques Groenendijk*



varmoja siitä, että meillä tulee olemaan mukavaa yhdessä. Tapasimme vanhoja ystäviämme ja solmimme uusia tuttavuuksia. Alkukeiton jälkeen saimme nauttia seisovan pöydän antimista kylmine ja lämpimine ruokineen. Arpaliput tekivät kauppansa, koska luvassa oli sponsoreiden lahjoitta-

mia hienoja palkintoja ja iloinen musiikki kruunasi tunnelman. Sillävälän kun 20 palkintoa olivat löytäneet onnekkaita voittajansa, katettiin jälkiruokapöytä ja kahviakin oli tarjolla. Aika kului aivan liian nopeasti ja yhtäkkiä olimmekin jo takaisin satamassa. Puheenjohtaja päätti kolme tuntia

kestäneen mukavan yhdesäolon jäähyväispuheellaan. Johtokunnalle jää tästä tarpeeksi haastetta järjestäessä yhtä ikimuistettava vappujuhla ensikin vuonna!

*Jacques Groenendijk*  
*Käännös: Minna Rätty*



Finland, het land van de uitgestrekte bossen en de ongerepte natuur. Waar rust en stilte nog een plaats heeft. Waar stress slechts een begrip is en geen feit.

Temidden van de bossen van de Merode in de nabije omgeving van de abdijen van Averbode en Tongerlo kan je een echt Fins vakantiepark vinden. Gelegen tussen fiets – en wandelroutes en ruitersporen zal je hier nog de nodige rust en stilte vinden. **Onthaasten** in de echte zin van het woord. Je zorgen en bekommernissen even vergeten. Na een fiets- of wandeltocht de spieren verwennen met een zuiverende echte Finse sauna of een heerlijke ontspannende massage in het warme water van onze massagebaden. Terug op krachten kom je met onze Finse bbq in de tuin van ca. 8 are waar privacy gegarandeerd is.



Bezoek onze website [www.wellnessblokhut.be](http://www.wellnessblokhut.be)





## Hout van Bomen

producten en cursussen in vers hout

### weekend- workshop groenhout

'nieuwe impulsen voor oude technieken'

van staande boom tot gebruiksproduct:

Het maken van kleine producten van vers hout

met bijl en messen, buiten in het bos

Landgoed Vilsteren, gem. Ommen, Ov.

### introductiewerkshops lepels

-weekends: vrijdagavond t/m zondag

### workshop schalen hakken

-vierdaagse workshops

individuele lessen, opdrachten en bedrijfsevents mogelijk

### Wij verkopen bijlen, messen en ander gereedschap

telefoon: 06-52044586

info@houtvanbomen.com

www.houtvanbomen.com



# AVIISI ZOEKT VERTALERS

*Nederlands → Fins*

De redactie van Aviisi zoekt mensen die vijf keer per jaar hooguit twee artikelen willen vertalen van het Nederlands naar het Fins.

Aanmelden kan bij  
het secretariaat van VNF:

**info@vnf.nu**



# SOFTWARE uit finland

Al meer dan 16 jaar is JH-Systems importeur/distributeur van software uit Finland.  
Hierbij een kort overzicht van onze belangrijkste producten.

**F-SECURE™**



F-Secure levert onderhoudsvrije, gebruiksvriendelijke beveiligingsoplossingen tegen virussen en hackers. In combinatie met de snelste updateservices en de de krachtigste persoonlijke firewall, worden inbraken voorkomen en zijn de computers of laptops die u thuis privé of zakelijk gebruikt altijd virusvrij.

**snoobi**  
Online Marketing Intelligence

Zorg dat uw website een bijdrage levert aan het succes van uw bedrijf! Verlaag marketingkosten, haal potentiële verkoopcontacten binnen en verbeter uw online zichtbaarheid door het meten en analyseren van uw websiteverkeer. De Snoobi-webanalyse levert de benodigde feiten en adviezen ter ondersteuning van de besluitvorming op het gebied van marketing, verkoop en communicatie.

**blancco**

Met Blancco Harddisk Cleaner software bent u in staat om zowel bestanden als complete harddisks schoon te maken, waardoor het niet meer mogelijk is om de betreffende data terug te halen. Daardoor is het mogelijk om computers opnieuw in te zetten, zonder risico dat uw data in verkeerde handen komt.

Voor nadere info:

info@jh-systems.nl

**WWW.JH-SYSTEMS.NL**

**JHSYSTEMS**

# WORD LID!

Naam: \_\_\_\_\_

Voorletters: \_\_\_\_\_

M / V \* \_\_\_\_\_ \*doorhalen wat niet van toepassing is

Geb. datum \_\_\_\_\_

Adres: \_\_\_\_\_

Postcode: \_\_\_\_\_

Woonplaats: \_\_\_\_\_

E-mail: \_\_\_\_\_

Telefoonnummer: \_\_\_\_\_

Datum: \_\_\_\_\_

Aanmelding als lid "Vereniging Nederland-Finland": Uw aanmelding kunt u naar onderstaand postadres sturen of per e-mail naar: [info@VNF.nu](mailto:info@VNF.nu).

**Secretariaat vereniging Nederland-Finland**  
**Haverkamp 132**  
**2592 BK Den Haag**  
**Voor vragen: bel met 06-55 80 21 20**  
**(dinsdags tussen 17.00-21.00 uur)**  
**[info@vnf.nu](mailto:info@vnf.nu)**

Zo spoedig mogelijk na ontvangst van uw aanmelding, sturen wij u een pakket met algemene informatie over de vereniging. Ook ontvangt u een acceptgiro waarmee u de verschuldigde contributie kunt betalen. Nadat wij u als lid hebben ingeschreven ontvangt u automatisch het eerst volgende nummer van ons verenigingsmagazine "Aviisi". De contributie bedraagt per jaar (1 januari tot en met 31 december) voor: VNF-leden € 24,50, Jeugdleden (tot 27 jaar) € 13,50 en Bedrijfsleden € 74,- (inclusief weblogo).

De statuten van de vereniging kunt u op onze website (<http://www.vnf.nu>) onder "De Vereniging" vinden. Met uw aanmelding accepteert u onze statuten. Heeft u geen internet dan sturen wij graag op uw verzoek een exemplaar toe.



**Vereniging Nederland-Finland**  
**Alankomaat-Suomi yhdistys**



## Belangrijke adressen

### In Nederland - Alankomaissa

#### Ambassade van Finland

##### *Suomen suurlähetystö*

Groot Hertoginnelaan 16  
2517 EG Den Haag  
tel: 070-346 9754  
fax: 070-3107174  
e-mail: info.haa@formin.fi  
internet: www.finlande.nl

#### Finse Zeemanskerk

##### *Suomen Merimieskirkko*

's-Gravendijkwal 64  
3014 EG Rotterdam  
tel: 010-436 6164  
internet: www.finsekerk.com

#### Suomi-Seura

r.y.Secretariaat:  
Lea Huomanen  
Goudsesingel 373  
3032 EN ROTTERDAM  
Sähköposti:  
lea.huomanen@chello.nl  
Puh. 06 53854062  
internet: www.suomi-seura.fi

#### Finse Zaterdagsschool

##### *Suomalainen*

##### *Lauantaikoulu*

Suomen Merimieskirkko  
's-Gravendijkwal 64  
3014 EG Rotterdam  
informatie - tiedustelut:  
internet: www.lauantaikoulu.nl

#### Finnish Dutch Trade Guild

p/a Patrice van der Heiden  
Musholm 149  
2133 HR Hoofddorp  
www.fdtg.eu

#### Finse school - Suomikoulu

The American School  
of the Hague  
Rijksstraatweg 200  
2241 BX Wassenaar  
informatie - tiedustelut:

Kirsti Vaaranmäki, voorzitter  
email: opettajat@  
suomikoulu.nl  
internet: www.suomi-koulu.nl

#### Finse School Utrecht en Omgeving

Utrechtin alueen Suomi-koulu  
p/a Terhi Halme  
Govert Flincklaan 11  
1213 EN Hilversum  
www.utrechtinsuomikoulu.fi

### In Finland - Suomessa

#### Nederlandse Ambassade in Finland:

Erottajankatu 19B,  
FI-00130 Helsinki,  
tel: +358-(0)9-228920,  
fax: +358-(0)9-22892228,  
e-mail: nlgovhel@  
kolumbus.fi, internet:  
www.netherlands.fi

#### Nederlandse Vereniging in Finland

Secretariaat Vetelaisenkujä  
390540 Oulu  
E-mail: secretariaat@  
nederlandsvereniging.fi  
internet: www.nederlandse  
vereniging.fi

### Kieppis

#### Jongerenafdeling van de VNF

Jesper Bexkens  
Emily de Bruin  
e-mail: Kieppis@live.nl

## Colofon

De vereniging Nederland-Finland werd opgericht in het jaar 1923. Aviisi is het officiële contactorgaan van de vereniging en verschijnt vijf keer per jaar. Leden van de vereniging ontvangen Aviisi gratis.

#### Aviisi

Jaargang 19  
Jaar 2010  
Nummer 3

#### Ledenadministratie, & secretariaat

Marjut Suvisaari  
info@vnf.nu  
Haverkamp 132  
2592 BK Den Haag  
tel. 06-55802120  
(dinsdags tussen  
17.00-21.00 uur)  
info@vnf.nu

#### Bankrekening vereniging

54.92.86.705  
te Den Haag

#### Eindredactie

Hans Adamse  
(hoofdredacteur)  
aviisi@vnf.nu  
Minna Rätty (Fins)  
aviisi@vnf.nu

#### Website VNF

www.vnf.nu  
Jukka Partanen  
(webmaster)  
webmaster@vnf.nu

#### Eindverantwoording

het bestuur

### Kopij

Kopij voor de volgende Aviisi kan per e-mail voor 3 september 2010 aan het secretariaat aviisi@vnf.nu gezonden worden. Kopij kan worden aangeleverd in één van de volgende bestandsformaten: Microsoft®Word, RTF of ASCII tekst. Beelden in de hoogst beschikbare kwaliteit aanleveren (ca. 2000 pixels of meer). De verantwoordelijkheid voor de inhoud van artikelen in Aviisi die door derden geschreven zijn, ligt bij de betreffende auteurs. De redactie van Aviisi behoudt zich het recht voor artikelen in te korten of niet te plaatsen.

#### Vormgeving

Dimitry de Bruin

#### Drukwerk

Via ASB drukwerk-  
begeleiding

#### Opplage

600

#### ISSN

1566-8542

#### Het bestuur van de vereniging Nederland-Finland

#### Voorzitter

Nina Knoops  
voorzitter@vnf.nu

#### Vice-voorzitter

Anja Guldemon

#### Secretaris

Jesper Bexkens  
secretaris@vnf.nu

#### Penningmeester

Jacques Groenendijk  
pr-aviisi@vnf.nu

#### PR, ledenwerving en advertenties

Jacques Groenendijk  
pr-aviisi@vnf.nu

#### Bestuurslid

Inka Finne



# the sliethoff group



Radarweg 36  
1042 AA Amsterdam  
The Netherlands

P.O. Box 409  
1000 AK Amsterdam  
The Netherlands

Tel: +31 (0)20 4488 400  
Fax: +31 (0)20 4488 500  
E-mail: [gogracht@sliethoff.com](mailto:gogracht@sliethoff.com)  
Internet: [www.sliethoff.com](http://www.sliethoff.com)





Foto: Patrice van der Heijden

# ADVERTEREN IN AVIISI?

Bel met **0475-321630** of

stuur uw e-mail naar  
**[pr-aviisi@vnf.nu](mailto:pr-aviisi@vnf.nu)**

Bekijk de  
vernieuwde  
website

**[www.vnf.nu](http://www.vnf.nu)**